



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA NOTRANJE ZADEVE
POLICIJA



**OBVESTILO O PRAVICAH
OSEBE, KI JI JE ODVZETA
PROSTOST**

REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA NOTRANJE ZADEVE
POLICIJA

**OBVESTILO O PRAVICAH OSEBE,
KI JI JE ODVZETA PROSTOST**

LJUBLJANA 2009

**OBVESTILO O PRAVICAH OSEBE,
KI JI JE ODVZETA PROSTOST**

ISBN 961-6043-96-0



CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

343.125:342.72

OBVESTILO o pravicah osebe, ki ji je odvzeta prostost /
[priprava GPU, Uprava uniformirane policije, Janez Rupnik
in Daniel Jug ; prevod Euro prevajalska agencija]. - Ljubljana :
Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije, Policija,
2009

ISBN 978-961-6043-96-0
1. Rupnik, Janez, 1966-
244580096

Izdalo: Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije, Policija
Priprava: GPU, Uprava uniformirane policije, Janez Rupnik in Daniel Jug
Prevod besedila: Euro Prevajalska Agencija d. o. o.
Oblikovanje naslovnice: Boris Teodorović
Oblikovanje besedila: Mirsada Dželadini
Tisk: Tiskarna Pleško, d. o. o.
Naklada: 1500 izvodov
Ljubljana 2009

KAZALO

Stran

OBVESTILO O PRAVICAH OSEBE, KI JI JE ODVZETA PROSTOST (slovenski jezik)	5
INFORMAZIONE SUI DIRITTI DELLA PERSONA ALLA QUALE E STATA TOLTA LA LIBERTÀ (italijanski jezik)	7
TÁJÉKOZTATÓ AZ ŐRIZETBE VETT SZEMÉLY JOGAI RÓL (madžarski jezik)	9
NOTICE OF RIGHTS TO THE PERSON WHO HAS BEEN ARRESTED (angleški jezik)	11
MITTEILUNG ÜBER DIE RECHTE DER PERSON, DER DIE FREIHEIT ENTZOGEN WIRD (nemški jezik)	13
L'AVIS SUR LES DROITS DE LA PERSONNE À LAQUELLE LA LIBERTÉ FUT ENLEVÉE (francoski jezik)	15
AVISO SOBRE LOS DERECHOS DE LAS PERSONAS QUE SON ARRESTADAS (španski jezik)	17
OBAVEŠTENJE O PRAVIMA LICA KOJE JE LIŠENO SLOBODE (srbski jezik)	19
ИЗВЕСТУВАЊЕ ЗА ПРАВАТА НА ЛИЦАТА ЛИШЕНИ ОД СЛОБОДА (makedonski jezik)	21
OBAVIJEST O PRAVIMA OSOBE KOJOJ JE ODUZETA SLOBODA (hrvatski jezik)	23
ADUCEREA LA CUNOȘȚINȚĂ A DREPTURILOR PERSOANEI CARE A FOST ARESTATĂ (romunski jezik)	25
TUTUKLANMIŞ KİŞİNİN HAKLARINA İLİŞKİN DUYURU (turški jezik)	27
ИНФОРМАЦИЈА ЗА ПРАВАТА НА ЛИЦАТА ЛИШЕНИ ОТ СВОБОДА (bolgarski jezik)	29
ADUCEREA LA CUNOȘȚINȚĂ A DREPTURILOR PERSOANEI CARE A FOST ARESTATĂ (moldavski jezik)	31
ИНФОРМАЦИЈА О ПРАВАХ ЛИЦ, ЛИШЕННЫХ СВОБОДЫ (ruski jezik)	33
NJOFTIM PËR TË DREJTAT E PERSONAVE TË CILËT JANË TË ARRESTUAR (albanski jezik)	35
OBVESTILO VAŠU MANUŠESKARI PRAVICA, KA LESKE HILI LIMBE PROSTOST (romski jezik)	37
被拘捕人员权利告知书 (kitajski jezik)	39
हिरासत में लिए जानेवाले व्यक्ति के अधिकारों की अधिसूचना (indijski jezik)	41
پاڳه ياندى مافه كان بۆ ئه و كه سه ى كه ده ستگير كراوه (kurdski jezik)	44
لائحه حقوق الشخص المقبوض عليه (iraški jezik)	46
اعلاميه حقوق افرادى كه دستگير شده اند (iranski jezik)	48
نيول شوي سړي ته د حقونو خبرتيا (afganistanski jezik)	50
گرفتار شده شخص کے حقوق کا نوٹس (pakistanski jezik)	52

OBVESTILO O PRAVICAH OSEBE, KI JI JE ODVZETA PROSTOST

Oseba, ki ji je na podlagi zakonodaje Republike Slovenije odvzeta prostost na območju Republike Slovenije, ima zagotovljene temeljne človekove pravice in svoboščine, ki jih določajo Ustava Republike Slovenije, mednarodne konvencije in drugi predpisi, ki urejajo ravnanje policije z osebami, ki jim je odvzeta prostost.

O Vaših pravicah v postopku so Vas policisti dolžni poučiti takoj ob odvzemu prostosti. Ker zaradi različnih okoliščin morda niste razumeli pomena pravic, ki so Vam zagotovljene na podlagi zakonodaje, Vas želimo na kratko še pisno seznaniti s temi pravicami in načinom njihovega zagotavljanja:

Oseba, ki je pridržana po Zakonu o policiji, Zakonu o prekrških ali Zakonu o kazenskem postopku ali zadržana po Zakonu o nadzoru državne meje, mora biti v svojem materinem jeziku ali jeziku, ki ga razume, takoj obveščena, da ji je odvzeta prostost in o razlogih za odvzem prostosti, ter poučena, da ni dolžna ničesar izjaviti, da ima pravico do takojšnje pravne pomoči zagovornika, ki ga svobodno izbere, in da se na njeno zahtevo o odvzemu prostosti obvestijo njeni najbližji.

Če je oseba, ki ji je odvzeta prostost, tujec, mora biti v svojem materinem jeziku ali jeziku, ki ga razume, poučena tudi o tem, da se na njeno zahtevo o odvzemu prostosti obvesti diplomatsko-konzularno predstavništvo države, katere državljan je.

Policist mora odložiti vsa nadaljnja dejanja do prihoda zagovornika, vendar najdlje za dve uri od tedaj, ko je bila osebi dana možnost, da obvesti zagovornika.

Policist lahko takoj privede ali pridrži osebo oziroma opravi drugo dejanje, določeno z zakonom, če bi odlaganje onemogočilo ali otežilo izvedbo naloge.

Pravico do molka, do zagovornika, obveščanja bližnjih in do obveščanja diplomatsko-konzularnega predstavništva ima pridržana oziroma zadržana oseba ves čas postopka za odvzem prostosti in jih lahko uveljavlja takoj oziroma kadar koli med odvzemom prostosti, ne glede na to, če se je morda tem pravicam predhodno odpovedala.

Pravica do takojšnje pravne pomoči zagovornika pomeni, da lahko oseba, ki ji je odvzeta prostost, prosto, brez navzočnosti drugih oseb, z zagovornikom neposredno ustno komunicira ob obisku, po telefonu ali po pošti. Policist je dolžan zagovorniku omogočiti neoviran stik z osebo. Zaupnega pogovora med zagovornikom in osebo policist ne sme poslušati, lahko pa ju vizualno nadzira.

Če si oseba, ki ji je odvzeta prostost, glede na svoje gmotne razmere, zagovornika ne more zagotoviti sama, lahko zaprosi za brezplačno pravno pomoč v skladu z Zakonom o brezplačni pravni pomoči. Zunaj rednega delovnega časa službe za brezplačno pravno pomoč se dodelitev zagovornika obravnava kot nujna brezplačna pravna pomoč v obliki prvega pravnega nasveta. Če mu brezplačna pravna pomoč kasneje ni odobrena, mora stroške prvega pravnega nasveta poravnati sam.

Oseba, ki ji je odvzeta prostost, ima tudi druge pravice, ki jih lahko uveljavlja oziroma ji morajo biti zagotovljene med odvzemom prostosti, in sicer:

- ▶ pravico, da jo na njene stroške pregleda zdravnik, ki ga sama izbere. Zdravniški pregledi morajo biti opravljeni brez navzočnosti policistov, razen če zdravnik ne zahteva drugače. Če oseba potrebuje nujno zdravniško pomoč, morajo policisti takoj poskrbeti, da se ji ta zagotovi po predpisih, ki urejajo nujno medicinsko pomoč;
- ▶ pravico, poslati pisanje za zaščito svojih pravic na varuha človekovih pravic in na Evropski odbor za preprečevanje mučenja in nečloveškega ali ponižujočega ravnanja ali kaznovanja. Osebe imajo pravico oddati pobudo (prošnjo, pritožbo) v zaprti ovojnici, to pomeni, da policist nima pravice vpogledati v pisanje (ustavno varstvo tajnosti pisem) in je dolžan ovojnico po redni pošti poslati naslovniku;
- ▶ pravico do nepretrganega 8-urnega počitka v 24 urah;
- ▶ pravico do prehrane v ustreznih časovnih intervalih, kar vključuje tudi zagotovitev posebne prehrane zaradi zdravstvenih razlogov ali verskega prepričanja;
- ▶ pravico do stalnega dostopa do pitne vode;
- ▶ z osebo je treba ravnati človeško in varovati njeno osebnost in dostojanstvo. Ne sme biti izpostavljena mučenju, nečloveškemu ali ponižujočemu kaznovanju ali ravnanju;
- ▶ sila se sme uporabiti le, kadar je to neizogibno potrebno in v skladu z zakonskimi določili.

INFORMAZIONE SUI DIRITTI DELLA PERSONA ALLA QUALE È STATA TOLTA LA LIBERTÀ

Alla persona, alla quale in base alla legislazione della Repubblica della Slovenia è stata tolta la libertà sul territorio della Repubblica di Slovenia, sono garantiti i fondamentali diritti e libertà umana, stabiliti dalla Costituzione della Repubblica di Slovenia, dalle convenzioni internazionali e da altri normativi che sanciscono l'atteggiamento della polizia verso le persone alle quali è stata tolta la libertà.

La polizia ha il dovere di informarVi sui Vostri diritti immediatamente dopo l'arresto. Siccome, in seguito a diverse circostanze, forse non avete compreso il significato dei diritti che Vi sono garantiti in base alla Legge, vogliamo informarVi brevemente per iscritto sui Vostri diritti e sul modo di garantire il loro rispetto:

La persona che è stata fermata in base alla Legge sulla Polizia, Legge sulle infrazioni o Legge sul processo penale, oppure trattenuta in base alla Legge sulla vigilanza dei confini, deve essere immediatamente informata, nella propria madrelingua, che le è stata tolta la libertà, devono esserle spiegate le ragioni per le quali ciò è avvenuto, e deve essere informata di non dovere dichiarare niente, se non lo desidera, di avere il diritto di immediata assistenza legale dell'avvocato, che può scegliere liberamente e che a sua richiesta verranno informate le persone a lei più vicine del fatto avvenuto.

Se la persona alla quale è stata tolta la libertà è uno straniero, deve essere informata nella sua madrelingua o nella lingua ad essa comprensibile, che a sua richiesta può essere informata sul fatto il corpo diplomatico o consolare dello Stato dal quale lo straniero proviene.

L'agente di polizia deve fermare il procedimento ed attendere l'arrivo del difensore, però al massimo per due ore, da quando allo straniero è stata data la possibilità di informare il difensore.

L'agente può immediatamente condurre la persona alla polizia, trattenerla o compiere qualche altra azione stabilita dalla Legge, se il rinvio potesse impossibilitare o complicare la conclusione della missione.

La persona fermata o arrestata ha il diritto di tacere, di chiedere un difensore, di avvisare le persone vicine e il corpo diplomatico o consolare, durante tutta la durata della procedura d'arresto, e può farlo valere immediatamente o in qualsiasi momento dell'arresto, a prescindere dal fatto se precedentemente aveva rinunciato a questo diritto.

IL diritto d'immediata assistenza legale da parte da un difensore significa, che la persona alla quale è stata tolta la libertà, può comunicare liberamente, direttamente a voce, senza la presenza d'altre persone, con il difensore, sia personalmente, per telefono o per posta. L'agente è tenuto a consentire al difensore un contatto indisturbato con la persona da difendere. A richiesta esplicita, l'agente non deve ascoltare il colloquio confidenziale tra il difensore ed il difeso, ma può esercitare una vigilanza visiva.

Se la persona alla quale è stata tolta la libertà, in base alla propria situazione economica non può da sola permettersi un difensore, può richiedere l'ammissione al gratuito patrocinio in conformità con la Legge sul gratuito patrocinio. Fuori dell'orario di lavoro regolare dell'Ufficio del gratuito patrocinio la nomina del difensore si ritiene come gratuito patrocinio urgente in forma della prima informazione giuridica. Se la persona poi non è ammessa al gratuito patrocinio, deve pagare da sola i costi della prima informazione giuridica.

La persona alla quale è stata tolta la libertà ha anche altri diritti che può fare valere ovvero le devono essere garantiti durante l' arresto:

- ▶ il diritto, che essa a proprie spese è esaminata dal medico scelto da lei. Esami medici devono essere svolti senza la presenza dell'agente, eccetto che il medico esiga diversamente. Se la persona ha bisogno d'immediata assistenza medica, gli agenti hanno il dovere di provvedere subito che l'assistenza medica le sia garantita in conformità alle prescrizioni, che regolano l'assistenza medica urgente.
- ▶ il diritto di inviare la lettera al difensore dei diritti umani ed al Consiglio europeo per la prevenzione di maltrattamenti e di trattamenti inumani o umilianti o di condanne. Le persone hanno il diritto di presentare iniziative (domande, ricorsi) in busta chiusa, il che significa che l' agente non ha il diritto di vedere ciò che è scritto (tutela costituzionale del segreto delle lettere) ed ha il dovere di inviare la busta al destinatario tramite la posta regolare.
- ▶ il diritto di riposo ininterrotto di 8 ore durante le 24 ore
- ▶ il diritto ai pasti in determinati intervalli di tempo, il che include anche il diritto ad un tipo particolare di cibo per ragioni di salute o di religione.
- ▶ il diritto di accesso ininterrotto all' acqua potabile
- ▶ la persona deve essere trattata umanamente, la sua personalità e dignità devono essere tutelate. Non deve essere sevizata o sottoposta a punizioni o trattamenti umilianti o inumani.
- ▶ La violenza può essere usata soltanto in casi inevitabili, stabiliti dalla Legge.

TÁJÉKOZTATÓ AZ ŐRIZETBE VETT SZEMÉLY JOGAIRÓL

Annak a személynek, akit a Szlovén Köztársaság törvényei alapján a Szlovén Köztársaság területén őrizetbe vettek, biztosítva vannak azon alapvető emberi és szabadságjogai, melyeket a Szlovén Köztársaság Alkotmánya, a nemzetközi egyezmények és a rendőrségnek az őrizetbe vett személyekkel kapcsolatos bánásmódjáról rendelkező más előírások rögzítenek.

A rendőri szerv a letartóztatás során köteles Önt tájékoztatni a büntetőeljárás során Önt megillető jogokról. Mivel bizonyos zavaró körülmények miatt Ön esetleg nem értette meg ezen törvényileg biztosított jogok jelentését, ezért írásban is tájékoztatjuk jogairól és azok biztosításának mikéntjéről:

Azt a személyt, akit a Rendőrségről szóló törvény, a Szabálysértésekről szóló törvény vagy a Büntetőeljárásról szóló törvény alapján őrizetbe vesznek, illetve akit a Határőrizetről szóló törvény alapján feltartóztatnak, az anyanyelvén vagy az általa értett más nyelven haladéktalanul tájékoztatni kell őrizetbe vétele tényéről és indokáról, valamint arról, hogy nem köteles vallomást tenni, továbbá hogy jogosult az általa szabadon megválasztott védő azonnali jogi segítségét igénybe venni, és hogy kérésére őrizetbe vételéről haladéktalanul tájékoztatják legközelebbi hozzátartozóit.

Amennyiben az őrizetbe vett személy külföldi állampolgár, akkor anyanyelvén vagy az általa értett más nyelven arról is tájékoztatni kell, hogy kérésére őrizetbe vételéről értesítik annak az országnak a diplomáciai-konzuli képviselőjét, amelynek állampolgára.

A rendőri szerv köteles minden további intézkedést felfüggeszteni a jogi képviselő megérkezéséig, de legfeljebb két óráig attól az időponttól kezdve, amikor az őrizetbe vett személy lehetőséget kapott a jogi képviselő értesítésére.

A rendőri szervnek joga van haladéktalanul előállítani vagy feltartóztatni az illető személyt, vagy megtenni a törvényben előírt halaszthatatlan egyéb intézkedést, amennyiben az intézkedés elhalasztása lehetetlenné tenné vagy megnehezítené a szükséges eljárás lefolytatását.

Az őrizetbe vett vagy feltartóztatott személynek az őrizetbe vételi eljárás egész ideje alatt joga van a hallgatásra, a védőre, a hozzátartozók és a diplomáciai-konzuli képviselő értesítésére, és élhet is e jogaival a fogvatartás során bármikor, függetlenül attól, hogy e jogokról korábban esetleg lemondott.

Az azonnali jogi képviselőhöz való jog azt jelenti, hogy az őrizetes szabadon, közvetlenül, és más személyek jelenléte nélkül kommunikálhat jogi képviselőjével, élőszóban annak látogatása során, illetve telefonon vagy írásban annak távollétében. A rendőr köteles gondoskodni a védő és az őrizetes zavartalan találkozásáról. A védő és az őrizetes közti bizalmas beszélgetést a rendőr nem hallgathatja meg, csupán szemmel tarthatja őket.

Ha az őrizetes anyagi helyzetéből kifolyólag nem tud magának védőt biztosítani, akkor a Törvény az ingyenes jogvédelemről rendelkezéseinek megfelelően térítésmentes jogvédelemre jogosult. Az ingyenes jogsegély szolgálat munkaidején kívül a védő kinevezése az első jogi tanács formájában megnyilvánuló sürgős ingyenes jogsegély. Ha az őrizetes számára később az ingyenes jogsegélyt nem engedélyezik, akkor az első jogi tanács díját köteles egyedül megtéríteni.

Az őrizetbe vett személy ezen kívül az alábbi jogokkal rendelkezik, melyekkel élhet, és amelyeket számára a rendőri szervek fogva tartása során biztosítani kötelesek:

- ▶ Betegség esetén joga van saját költségén a szabad orvosválasztásra, és a választott orvos által nyújtott egészségügyi ellátásra. Az orvosi vizsgálatokat a rendőrök jelenléte nélkül kell elvégezni, kivéve, ha az orvos másképpen kívánja. Ha az őrizetesnek sürgős orvosi segítségre van szüksége, akkor azt a rendőri szerveknek haladéktalanul biztosítaniuk kell számára a sürgős egészségügyi ellátásról rendelkező jogszabályok alapján.
- ▶ Jogainak védelme érdekében joga van írásban az állampolgári jogok biztosához, illetve a Kínzás és az Embertelen és Megalázó Bánásmód Elleni Európai Bizottsághoz fordulni. Az őrizetbe vett személynek joga van beadványát (kérelmét, panaszát) zárt borítékban betérjeszteni, ami azt jelenti, hogy a rendőri szervnek nincs joga elolvasni az iratot (a levéltitok alkotmányos védelme értelmében), és köteles a borítékot postai úton a címzettnek továbbítani.
- ▶ Joga van 24 óránként 8 óra folyamatos pihenéshez.
- ▶ Meghatározott időközönként joga van az étkezéshez, s ezen belül a számára egészségügyi okokból vagy vallási meggyőződésből szükséges eltérő ételekhez.
- ▶ Joga van a folyamatos ivóvízellátáshoz.
- ▶ Joga van az emberséges bánásmóddhoz, és ahhoz, hogy személyiségét és emberi méltóságát tiszteletben tartsák. Az őrizetbe vett személyt tilos kínozni, és embertelen vagy megalázó büntetésnek illetve bánásmódnak kitenni.
- ▶ Erőszakot csak akkor szabad vele szemben alkalmazni, ha az elkerülhetetlenül szükséges, és ilyen esetben is csak a törvényi előírásokkal összhangban.

NOTICE OF RIGHTS TO THE PERSON WHO HAS BEEN ARRESTED

The person who has been arrested on the territory of the Republic of Slovenia in accordance with the law of the Republic of Slovenia shall enjoy fundamental human rights and freedoms stipulated by the Constitution of the Republic of Slovenia, International Conventions and other documents regulating the conduct of police officers dealing with arrested persons.

Upon the arrest, police officers are obliged to inform you of your procedural rights. As, due to various circumstances, you might not be fully aware of or completely understand your statutory rights, we would like to give you short written information on these rights and the way of guaranteeing and exercising them:

The person detained on the basis of the Police Act, the General Offences Act, the Criminal Procedure Act or pursuant to the State Border Control Act must be immediately informed, in their mother tongue or another language they understand, that they have been arrested, as well as given the reasons for the arrest and instructed that they do not have to say anything, that they have the right to immediate legal assistance and an attorney of their choice and that they may demand that their closest relatives be informed of their arrest.

If the arrested person is an alien, they must also be informed, in their mother tongue or another language they understand, that they have the right to demand that the appropriate diplomatic/consular representative office of their country of origin be informed of their arrest.

The police officer may not proceed until the arrival of the attorney; however, if no attorney arrives within two hours of the moment the person was informed of the right to have an attorney, the police officer may proceed.

If any postponement might prevent or jeopardize the action, the police officer may immediately bring in or detain the person or take other actions in accordance with the law.

During the entire period of the arrest procedure, the detained person shall have the right to remain silent, the right to an attorney and the right to have the diplomatic/consular representative office informed. These rights can be exercised immediately or at any later moment during detention, regardless of the fact that they might have been previously waived.

The right to immediate legal assistance of an attorney means that the arrested person may directly orally communicate with their attorney, freely and without supervision, during a visit, by phone or by mail. The police officer must ensure that the attorney is able to communicate freely with such person and should not listen to the conversation between the attorney and the arrested person, although they may supervise them visually.

If the arrested person, given their financial situation, cannot afford an attorney, they may apply for free legal assistance pursuant to the Free Legal Aid Act. Outside normal working hours of the office for free legal aid, the allocation of an attorney is considered as emergency free legal aid in the form of a first legal advice. If subsequently free legal aid is not approved, the costs of the first legal advice are paid by the person themselves.

The person who has been arrested shall also enjoy other rights, which they can exercise or which have to be guaranteed to them during the arrest, namely:

- ▶ The right to be examined, at their own expense, by a medical practitioner of their choice. Medical examinations must be carried out without the presence of the police officers, unless otherwise requested by the medical practitioner. Should the person require urgent medical assistance, the police must make sure that it is provided to them pursuant to the law governing urgent medical assistance.
- ▶ The right to send a letter to the ombudsman and the European Committee for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, demanding protection of their rights. They shall have the right to submit their initiative (application, complaint) in a sealed envelope, which means that the police officer does not have the right to inspect the writing (constitutional protection of privacy of correspondence) and is obliged to send the letter to the addressee via regular mail.
- ▶ The right to uninterrupted 8-hour rest within the period of 24 hours.
- ▶ The right to receive meals at appropriate time intervals, which includes special diets for medical reasons or religious beliefs.
- ▶ The right to permanent access to drinking water.
- ▶ The person must be treated in a humane way. Their privacy and dignity must be respected. They should not be subjected to torture, inhuman or degrading treatment or punishment.
- ▶ Force may only be used when it cannot be avoided and is in line with the applicable legal provisions.

MITTEILUNG ÜBER DIE RECHTE DER PERSON, DER DIE FREIHEIT ENTZOGEN WIRD

Der Person, der aufgrund der Gesetzgebung der Republik Slowenien die Freiheit im Hoheitsgebiet der Republik Slowenien entzogen ist, werden die grundlegenden Menschenrechte und Freiheiten gewährt, die von der Verfassung der Republik Slowenien, von internationalen Abkommen und anderen Vorschriften, welche die Behandlung von Personen, denen die Freiheit entzogen ist, seitens der Polizei regeln, festgelegt werden.

Die Polizeibeamten haben die Pflicht, Sie sofort beim Freiheitsentzug über Ihre Rechte im Verfahren zu belehren. Da Sie die Bedeutung der Rechte, die Ihnen aufgrund der Gesetzgebung gewährt werden, aufgrund verschiedener Umstände vielleicht nicht verstanden haben, möchten wir Sie mit diesen Rechten und der Art Ihrer Gewährleistung noch kurz schriftlich bekannt machen:

Die Person, die nach dem Polizeigesetz, dem Ordnungswidrigkeitengesetz oder der Strafprozessordnung festgehalten oder nach dem Gesetz über die Staatsgrenzenaufsicht aufgehalten wird, muss in ihrer Muttersprache oder in einer ihr verständlichen Sprache sofort darüber informiert werden, dass ihr die Freiheit entzogen wurde, und über die Gründe des Freiheitsentzugs, dass sie keine Erklärungen abgeben muss, dass sie das Recht auf den sofortigen Rechtsbeistand der eigenen Wahl hat und dass ihre Angehörigen auf ihr Verlangen über den Freiheitsentzug informiert werden.

Ist die Person, der die Freiheit entzogen wird, ein Ausländer, muss sie in ihrer Muttersprache oder einer ihr verständlichen Sprache darüber belehrt werden, dass auf ihr Verlangen die konsularisch-diplomatische Vertretung des Staates, dessen Staatsangehöriger sie ist, über den Freiheitsentzug informiert wird.

Der Polizeibeamte muss alle weiteren Handlungen bis zum Eintreffen des Rechtsbeistands aufschieben, jedoch höchstens zwei Stunden lang ab dem Zeitpunkt, zu dem der Person die Möglichkeit gegeben wurde, den Rechtsbeistand zu informieren.

Der Polizeibeamte kann die Person sofort vorführen oder festhalten beziehungsweise eine andere gesetzlich festgelegte Handlung vornehmen, wenn die Verzögerung die Durchführung der Aufgabe unmöglich machen oder erschweren würde.

Die festgenommene beziehungsweise aufgehaltene Person hat das Schweigerecht, das Recht auf einen Rechtsbeistand, die Benachrichtigung der Angehörigen und die Benachrichtigung der konsularisch-diplomatischen Vertretung während des gesamten Verfahrens des Freiheitsentzugs und kann diese sofort beziehungsweise jederzeit während des Freiheitsentzugs geltend machen, ungeachtet dessen, ob sie vorher vielleicht auf diese Rechte verzichtet hat.

Das Recht auf den sofortigen Rechtsbeistand bedeutet, dass die Person, der die Freiheit entzogen wird, frei ohne die Anwesenheit anderer Personen mit dem Rechtsbeistand

unmittelbar mündlich während des Besuchs, per Telefon oder per Post kommunizieren kann. Der Polizeibeamte ist verpflichtet, dem Rechtsbeistand den ungehinderten Kontakt mit der Person zu ermöglichen. Der Polizeibeamte darf das vertrauliche Gespräch zwischen dem Rechtsbeistand und der Person nicht hören, er kann sie aber visuell beaufsichtigen.

Wenn die Person, der die Freiheit entzogen ist, aufgrund ihrer wirtschaftlichen Situation nicht in der Lage ist, einen Rechtsbeistand aufzusuchen, kann sie nach dem Gesetz über die Verfahrenskostenhilfe die Beratungshilfe beantragen. Außerhalb der Regelarbeitszeit der für Verfahrenskostenhilfe zuständigen Beratungsstellen wird die Gewährung eines Rechtsbeistandes als dringende Beratungshilfe in der Form eines ersten Rechtsrates betrachtet. Wird die Verfahrenskostenhilfe später nicht bewilligt, hat der Rechtsuchende die Kosten des ersten Rechtsrates selbst aufzubringen.

Die Person, der die Freiheit entzogen ist, hat auch andere Rechte, die sie geltend machen kann beziehungsweise die ihr während des Freiheitsentzugs gewährt werden müssen, und zwar:

- ▶ das Recht, sich durch einen Arzt der eigenen Wahl und auf eigene Kosten untersuchen zu lassen. Falls vom Arzt nicht anders angeordnet, sind die Polizeibeamten bei der ärztlichen Untersuchung nicht anwesend. Benötigt die Person medizinische Nothilfe, sind die Polizeibeamten verpflichtet, sofort dafür zu sorgen, dass ihr diese gemäß Vorschriften gewährt wird, die für den Bereich der medizinischen Nothilfe gelten;
- ▶ das Recht, ein Schreiben zum Schutz ihrer Rechte an den Menschenrechtsbeauftragten und den Europäischen Ausschuss zur Verhinderung von Folter und unmenschlicher oder erniedrigender Behandlung oder Bestrafung zu schicken. Die Personen haben das Recht, die Initiative (Antrag/Beschwerde) in einem verschlossenen Umschlag abzugeben, was bedeutet, dass der Polizeibeamte nicht das Recht hat, das Schreiben einzusehen (verfassungsmäßiger Schutz des Briefgeheimnisses) und dass er verpflichtet ist, den Umschlag mit der normalen Post an den Adressaten zu schicken;
- ▶ das Recht auf die ununterbrochene 8-stündige Ruhe innerhalb von 24 Stunden;
- ▶ das Recht auf Nahrung in entsprechenden Zeitintervallen, was auch die Gewährleistung besonderer Nahrung aus gesundheitlichen Gründen oder Glaubensüberzeugung einschließt;
- ▶ das Recht auf ständigen Zugang zu Trinkwasser;
- ▶ Die Person muss menschlich behandelt und ihre Persönlichkeit und Würde müssen geschützt werden. Sie darf keiner Folter, unmenschlichen oder erniedrigenden Bestrafung oder Behandlung ausgesetzt werden.
- ▶ Gewalt darf nur angewandt werden, wenn dies unvermeidlich notwendig und gemäß den gesetzlichen Bestimmungen ist.

L'AVIS SUR LES DROITS DE LA PERSONNE À LAQUELLE LA LIBERTÉ FUT ENLEVÉE

À la personne à laquelle – selon la législation de la République de Slovénie et dans le territoire de la République de Slovénie – la liberté fut enlevée, on garantit les droits et les libertés de l'homme de base, précisées par la Constitution de la République de Slovénie, par les conventions internationales et par les autres règlements qui régularisent la manière d'agir de la police en traitant les personnes auxquelles la liberté fut enlevée.

Les policiers sont obligés de vous informer, aussitôt, au moment où votre liberté fut enlevée, sur vos droits dans la procédure. Comme il se peut que – vu les circonstances diverses – vous n'avez pas saisi la signification des droits que vous sont garantis selon la législation slovène, nous voudrions, tout brièvement, vous informer, aussi bien de manière écrite, sur ces droits et sur la manière de comment les assurer:

La personne qui est retenue selon la Loi de la police, la Loi des infractions, la Loi de la procédure pénale ou la Loi de la surveillance de la frontière d'État, doit être aussitôt informée, dans sa langue maternelle ou dans la langue qu'elle comprend, que sa liberté lui fut enlevée et aussi bien sur les raisons de la privation de sa liberté, de même qu'il faut qu'elle soit instruite qu'elle n'est pas obligée à déposer n'importe quelle déclaration et, de plus, qu'elle a le droit à l'assistance juridique de la part de l'avocat qu'elle choisit librement, et, que, selon sa demande, on avise ses plus proches sur la privation de sa liberté.

Si la personne, à laquelle la liberté fut enlevée, est étrangère, elle doit être – dans sa langue maternelle ou dans une autre langue qu'elle comprend – instruite aussi bien sur la possibilité d'informer – sur sa demande – sur la privation de sa liberté – la représentation diplomatique et consulaire de l'État dont elle est ressortissante.

Le policier doit remettre toutes ses actions ultérieures jusqu'à l'arrivée de l'avocat, mais pour les deux heures au maximum à partir du moment quand à la personne a été donné la possibilité d'appeler l'avocat.

Si la remise rendait impossible ou rendait plus difficile l'exécution de sa tâche, le policier peut aussitôt amener ou retenir la personne ou bien exécuter l'action ultérieure, précisée par la loi.

Les droits tels que de silence, de l'avocat, d'aviser les plus proches et d'aviser la représentation diplomatique et consulaire appartiennent à la personne retenue ou arrêtée durant la procédure entière relative à la privation de la liberté et elle peut s'en servir aussitôt ou n'importe quand durant la privation de sa liberté sans égard à ce qu'elle y ait peut-être préalablement renoncé.

Le droit à l'assistance juridique immédiate d'un avocat veut dire que la personne à laquelle la liberté fut enlevée peut communiquer directement oralement et librement,

sans que les autres soient présents, avec l'avocat lors de sa visite, par téléphone ou par voie postale. Le policier est obligé d'assurer à l'avocat le contact non entravé avec la personne. Le policier ne doit pas suivre la conversation confidentielle entre eux, toutefois il peut les surveiller visuellement.

Si la personne à laquelle la liberté fut enlevée n'est pas capable, tenant compte de sa situation matérielle, d'engager un avocat, elle peut demander une assistance juridique gratuite conformément à la loi relative à l'assistance juridique gratuite. En dehors des heures de bureau du service de l'assistance juridique gratuite, la désignation d'avocat est considérée comme une assistance juridique gratuite urgente sous forme de premier conseil juridique. Si l'assistance juridique gratuite n'est pas approuvée ultérieurement, les frais de premier conseil juridique sont à la charge de la personne précitée.

La personne à laquelle la liberté fut enlevée a aussi bien d'autres droits qu'elle peut faire valoir ou bien lui doivent être assurés durant la privation de liberté, à savoir:

- ▶ le droit à un examen médical à ses frais, fait par un médecin qu'elle choisit soi-même. L'examen médical doit se dérouler sans que les policiers soient présents sauf si le médecin demande autrement. Dans le cas où la personne a besoin d'assistance médicale urgente, les policiers sont obligés d'assurer aussitôt que celle-ci lui soit apportée conformément aux dispositions relatives à l'assistance médicale urgente;
- ▶ le droit d'envoyer l'écrit, concernant la protection de ses droits, au médiateur et au Conseil européen pour la prévention de la torture et du traitement inhumain, humiliant ou pénal. Les personnes ont le droit d'envoyer l'initiative (la demande, la plainte) dans l'enveloppe cachetée, c'est-à-dire que le policier n'a pas de droit d'examiner l'écrit (la protection constitutionnelle de secret postal), au contraire, il est obligé de poster la lettre par voie postale régulière au destinataire;
- ▶ le droit au repos ininterrompu de 8 heures au cours de 24 heures;
- ▶ le droit aux repas dans les intervalles temporels convenables ce qui comprend aussi bien l'assurance de la nourriture particulière due aux raisons de la santé ou aux convictions religieuses;
- ▶ le droit d'avoir l'accès permanent à l'eau potable;
- ▶ il faut que la personne soit traitée humainement et que sa personnalité et sa dignité soient protégées. Il est interdit de l'exposer à la torture, au traitement inhumain ou à la punition humiliante;
- ▶ la force peut être appliquée uniquement dans le cas où cela est inévitablement nécessaire et conforme aux dispositions légales.

AVISO SOBRE LOS DERECHOS DE LAS PERSONAS QUE SON ARRESTADAS

La persona que es arrestada en base a la legislación de la República de Eslovenia dentro del territorio de la República de Eslovenia, tiene garantizados las libertades y los derechos humanos básicos que están definidos en la Constitución de la República de Eslovenia, en convenciones internacionales y otros reglamentos que regulan el comportamiento de la Policía con las personas que fueron arrestadas.

Los policías tienen la obligación de instruirle a Ud. sobre sus derechos en el procedimiento, en el momento mismo de ser arrestado. Como, debido a diferentes circunstancias, quizás no ha entendido el significado de los derechos que le están garantizados en base a la legislación, queremos ponerle en conocimiento también en forma escrita con estos derechos y el modo de su aseguramiento:

La persona que es detenida de acuerdo a la Ley de policía, Ley de infracciones o Ley de procedimiento penal o es detenida por la Ley de control de la frontera nacional, debe ser informada inmediatamente en su lengua materna o en un idioma que lo comprenda, que está arrestada y sobre las razones para su arresto e instruida de que no está obligada a declarar nada, que tiene derecho a la ayuda legal inmediata de un defensor al que elige libremente, y que a requerimiento suyo informen a sus cercanos sobre el arresto.

Si la persona arrestada es un extranjero, debe ser instruido en su lengua materna o en un idioma que comprenda que, a exigencia suya, también se informe de su arresto a la representación diplomático-consular del país del cual es ciudadano.

El policía debe postergar hasta la llegada del defensor todas las actuaciones subsiguientes, pero al máximo por dos horas desde el momento en que, a la persona, le fue dada la posibilidad de informar al defensor.

El policía puede conducir o retener inmediatamente a una persona, o efectuar otras actuaciones definidas por la ley, si la postergación imposibilitara o dificultara el cometido de la función.

El derecho a callar, al defensor, a la información de los cercanos y la información al representante diplomático-consular, lo tiene la persona retenida o detenida durante todo el tiempo del procedimiento de arresto y lo puede validar inmediatamente o en cualquier momento durante el arresto, sin tener en cuenta que quizás con anterioridad haya renunciado a estos derechos.

El derecho a la ayuda legal inmediata de un defensor significa que la persona arrestada libremente, sin la presencia de otras personas, puede comunicarse directa y oralmente con el defensor durante una visita, por teléfono o por correo. El policía tiene la obligación de facilitar al defensor el contacto sin estorbos con la persona. El policía no debe escuchar una conversación confidencial entre el defensor y la persona, pero los puede controlar visualmente.

Si una persona que fue arrestada debido a sus condiciones materiales, no se puede asegurar sola el defensor, puede pedir asistencia jurídica gratuita conforme a la Ley de asistencia jurídica gratuita. Fuera del horario oficial del Servicio de asistencia jurídica gratuita la designación de un defensor es considerada como asistencia jurídica gratuita en forma de primer consejo jurídico. Si después la asistencia jurídica gratuita no le es concedida tiene que pagar los costos del primer consejo jurídico solo.

La persona que fue arrestada también tiene otros derechos, los que puede hacer valer o le deben ser garantizados durante el arresto, y son los siguientes:

- ▶ el derecho a ser revisada, a expensas suyas, por el médico que ella sola elige. Las revisiones médicas se deben efectuar sin la presencia de policías, excepto que el médico exija lo contrario. Si la persona necesita atención médica urgente, los policías tienen la obligación de asegurársela según las normas que rigen la atención médica urgente,
- ▶ el derecho a enviar escritos, para la defensa de sus derechos, al defensor de los derechos humanos y al Comité europeo para evitar las torturas y los tratos inhumanos o degradantes o los castigos. Las personas tienen derecho de dar iniciativas (solicitud, protesta) en sobre cerrado, esto significa que el policía no tiene derecho a ver el escrito (derecho constitucional al secreto de las cartas) y está obligado a enviar por correo regular el sobre al destinatario,
- ▶ el derecho a 8 horas de descanso continuado cada 24 horas,
- ▶ el derecho a la alimentación dentro de intervalos adecuados, lo que también incluye comida especial debido a razones de salud o de convicción religiosa,
- ▶ el derecho al acceso continuo al agua potable,
- ▶ con la persona es necesario un trato humano guardando su personalidad y dignidad. No debe estar expuesta a torturas, tratos o castigos inhumanos o degradantes,
- ▶ sólo se podrá utilizar la fuerza si es inevitable y de acuerdo con las determinaciones legales.

OBAVEŠTENJE O PRAVIMA LICA KOJE JE LIŠENO SLOBODE

Lice koje je, na osnovu zakonodavstva Republike Slovenije, lišeno slobode na teritoriji Republike Slovenije ima zagaranтовana elementarna ljudska prava i slobode koje određuju Ustav Republike Slovenije, međunarodne konvencije i drugi propisi koji uređuju postupanje policije prema licima koja su lišena slobode.

Odmah po lišavanju slobode, policajci su dužni da Vas informišu o Vašim pravima u postupku. Ukoliko, usled raznih okolnosti, možda niste razumeli smisao prava koja su Vam zagaranтовana na osnovu zakonodavstva, želimo da Vas, ukoliko i u pismenom obliku, upoznamo sa tim pravima i načinom na koji su ona zagaranтовana:

Lice koje je stavljeno u pritvor u skladu sa Zakonom o policiji, Zakonom o prekršajima ili Zakonu o krivičnom postupku, ili uhapšeno u skladu sa Zakonom o kontroli državne granice, odmah mora biti na svom maternjem jeziku, ili jeziku koji razume, obavešteno da je lišeno slobode, kao i o razlozima za lišavanje slobode, i obavešteno da nije dužno da daje bilo kakve izjave, da ima pravo na neodložnu pravnu pomoć advokata koga slobodno izabere, i da, na vlastiti zahtev, o njegovom lišavanju slobode budu obavešteni njegovi najbliži.

Ukoliko je lice koje je lišeno slobode strani državljanin, na svom maternjem jeziku, ili na jeziku koji razume, mora biti obavešteno o tome da će, na njegov zahtev, o lišavanju slobode biti obavešteno diplomatsko-konzularno predstavništvo države čiji je državljanin.

Policajac mora odložiti sve dalje postupke do dolaska advokata, odnosno najdalje dva časa od trenutka kada je licu pružena mogućnost da obavesti advokata.

Ukoliko bi odlaganje onemogućilo ili otežalo izvršenje dužnosti, policajac lice takođe može privesti ili staviti u pritvor, odnosno preduzeti drugi postupak određen zakonom.

Pravo na ćutanje, pravo na advokata i obaveštavanje bližnjih, odnosno obaveštavanje diplomatsko-konzularnog predstavništva, pritvoreno odnosno uhapšeno lice ima tokom ćitavog postupka lišavanja slobode, i može ih ostvariti odmah, odnosno u bilo kom trenutku dok je lišeno slobode, bez obzira na to da li se tih prava prethodno odreklo.

Pravo na neodložnu pravnu pomoć advokata znači, da lice lišeno slobode može slobodno, bez prisustva drugih lica, sa advokatom neposredno da komunicira prilikom posete, putem telefona ili pošte. Policajac je dužan da advokatu obezbedi nesmetan kontakt sa licem. Poverljiv razgovor između advokata i lica policajac ne sme da sluša, a može vizualno da ih nadzire.

Ako lice, koje je lišeno slobode, s obzirom na svoje materijalne prilike, ne može samo da obezbedi advokata, može da zamoli za besplatnu pravnu pomoć u skladu sa Zakonom o besplatnoj pravnoj pomoći. Izvan redovnog radnog vremena službe za besplatnu pravnu pomoć dodeljivanje advokata se tretira kao hitna besplatna pravna pomoć u

formi prvog pravnog saveta. Ukoliko mu besplatna pravna pomoć kasnije nije odobrena, ono mora troškove prvog pravnog saveta da izmiri sam.

Lice koje je lišeno slobode takođe ima druga prava koja može ostvariti, ili mu ona moraju biti zagantovana dok je lišeno slobode, a to su:

- ▶ Pravo, da ga o njenom njegovom trošku pregleda lekar, koga samo bira. Lekarski pregledi moraju da budu obavljani bez prisustva policajaca, osim ukoliko lekar ne zahteva drugačije. Ukoliko licu treba hitna lekarska pomoć, policajci moraju odmah da se pobrinu da se ona obezbedi prema propisima, koji uređuju hitnu medicinsku pomoć.
- ▶ Pravo upućivanja dopisa ombudsmanu za ljudska prava i Evropskom komitetu za sprečavanje mučenja i nečovečnog ili ponižavajućeg postupanja ili kažnjavanja, u cilju zaštite sopstvenih prava. Lica imaju pravo da inicijativu (molbu, žalbu) predaju u zatvorenom kovertu, što znači da policajac nema pravo na uvid u dopis (ustavna odredba o tajnosti pisama) i da je koverat primaocu dužan da pošalje redovnim poštanskim saobraćajem.
- ▶ Pravo na neprekidni 8-časovni odmor tokom 24 časa
- ▶ Pravo na ishranu u odgovarajućim vremenskim intervalima, što takođe uključuje zagantovanu posebnu ishranu iz zdravstvenih razloga ili verskih ubeđenja
- ▶ Pravo na stalnu dostupnost pijaće vode
- ▶ Sa licem treba postupati čovečno, uz očuvanje integriteta njegove ličnosti i dostojanstva. Lice ne sme biti izloženo mučenju, nečovečnom ili ponižavajućem kažnjavanju ili postupanju.
- ▶ Silu je dozvoljeno upotrebiti samo kada je to neizbežno potrebno, i u skladu sa zakonskim odredbama.

ИЗВЕСТУВАЊЕ ЗА ПРАВАТА НА ЛИЦАТА ЛИШЕНИ ОД СЛОБОДА

Лицето, кое врз основа на законодавството во Р.Словенија е лишено од слобода, има загарантирани основни човекови права и слободи, определени со уставот на Р.Словенија, меѓународните конвенции, и други одредби кои го уредуваат однесувањето на полицијата со лица лишени од слобода.

За вашите права во постапката, полицијата е должна да ве информира веднаш по лишувањето од слобода. Поради различни причини можеби не сте го разбрале значењето на правата кои ви се загарантирани врз основа на законодавството. Затоа, сакаме накратко и напишено да ве запознаеме со темите на правото и начинот на неговата примена.

Лицето кое е притворено врз основа на Законот за полиција, Законот за прекршоци или Законот за кривична постапка, или е задржано врз основа на Законот за контрола на државната граница, мора да биде известно, и тоа веднаш, на својот мајчин јазик или на јазикот што го разбира, или да биде информирано дека не е должно да дава изјави, и дека има право на правна помош од застапник што слободно го избира, и на негово барање има право неговото семејство да биде информирано за неговото лишување од слобода.

Ако лицето лишено од слобода е странец, мора да биде информирано на мајчин јазик или на јазик што го разбира, и на негово барање да биде информирано дипломатско-конзуларното претставништво на државата чиј државјанин е.

Полицаецот мора да ги одложи сите понатамошни дејствија сè до доаѓањето на застапникот, но најмногу до два часа од моментот од кога на лицето му е дадена можност да го извести застапникот.

Полицаецот може веднаш да го приведе или задржи лицето или да изврши друга активност определена со закон ако одложувањето го оневозможи или отежни изведувањето на задачата.

Приведеното или задржаното лице за целото времетраење на постапката при лишување од слобода има право на молчење, на застапник и на известување на блиските и дипломатско-конзуларните претставништва, и истите може да ги употреби веднаш т.е. кога било за време на лишувањето од слобода, без разлика ако тоа можеби предходно се откажало од тие права.

Правото за веднаш добиена правна помош од застапник значи дека лицето лишено од слобода, слободно, без присуство на други лица, може непосредно усно да комуницира со застапникот за време на посетата, по телефон или по пошта. Полицаецот е должен на застапникот да му овозможи непречен контакт со лицето. Доверливите разговори помеѓу застапникот и лицето, полицаецот не смее да ги слуша, единствено може визуелно да ги следи.

Ако лицето лишено од слобода поради финансиска немоќ не може да си обезбеди застапник, има право да замоли за бесплатна правна помош во согласност со Законот за бесплатна правна помош. После редовното време на службата за бесплатна правна помош, доделувањето застапник се третира како нужна бесплатна правна помош во рамките на првиот правен совет. Ако бесплатната правна служба подоцна не му е одобрена, трошоците од првиот правен совет лицето ги покрива само.

Лицето лишено од слобода има и други права кои може да ги ужива т.е. мора да му бидат обезбедени за време на лишувањето од слобода, и тоа:

- ▶ право лицето на свои трошоци да биде прегледано од лекар што само ќе го избере. Лекарскиот преглед мора да биде изведен без присуство на полицајци, освен ако лекарот не побара поинаку. Ако лицето има потреба од нужна лекарска помош, полицајците мора веднаш да се погрижат лицето да добие помош според законите кои ја уредуваат нужната медицинска помош
- ▶ Право да се испрати допис за заштита на своите права до Народниот Правобранител и Европската комисија за спречување на мачењето и нечовечно и понижувачко однесување или казнување. Лицата имаат право да испратат барање или жалба во затворен коверт. Тоа значи дека полицаецот нема право да ја види содржината на писмото (уставна заштита на тајноста на писмото), и е должен ковертот да го прати по редовна пошта на адресатот.
- ▶ Право на непрекинат осум часовен одмор во период од 24 часа.
- ▶ Право на исхрана во соодветни временски интервали, вклучувајќи и обезбедување посебна храна поради здравствени причини или верски убедувања.
- ▶ Право на постојан пристап до питка вода.
- ▶ Со лицето треба да се однесува човечки и да се чува неговата приватност и достоинство. Не смее да биде изложено на мачење, на нечовечно и понижувачко казнување или однесување.
- ▶ Сила, смее да се употреби само кога е неизбежно потребно и во согласност со законските одредби.

OBAVIJEST O PRAVIMA OSOBE KOJOJ JE ODUZETA SLOBODA

Osoba, kojoj je na osnovi propisa Republike Slovenije oduzeta sloboda na području Republike Slovenije, ima osigurana osnovna ljudska prava i slobode, koje određuju Ustav Republike Slovenije, međunarodne konvencije i drugi propisi, koji uređuju postupanje policije sa osobama, koje su lišene slobode.

O Vašim pravima u postupku su Vas policajci dužni poučiti odmah nakon oduzimanja slobode. Budući da zbog različitih okolnosti možda niste razumjeli značenje prava, koja su Vam osigurana na osnovi propisa, Vas želimo na kratko još i pismeno upoznati s tim pravima i načinom njihovog osiguravanja.

Osoba, koja je zadržana na osnovi Zakona o policiji, Zakona o prekršajima ili Zakona o kaznenom postupku ili Zakona o nadzoru državne granice, mora biti na svojem materinom jeziku ili jeziku, koji razumije, odmah obaviještena, da joj je oduzeta sloboda i razlozi za oduzimanje slobode, te poučena, da nije dužna ništa izjaviti te da ima pravo na momentalnu pravnu pomoć branitelja, kojeg može slobodno izabrati, kao i da se na njezin zahtjev obavijeste njezine bliske osobe o njezinom oduzimanju slobode.

Ako je osoba, kojoj je oduzeta sloboda, stranac, mora biti na svom materinom jeziku ili jeziku koji razumije, poučena i o tome, da se na njezin zahtjev o njezinom oduzimanju slobode obavijesti diplomatsko-konzularno predstavništvo države, koje je državljanin.

Policajac mora odgoditi sva sljedeća činjenja do dolaska branitelja, međutim, najduže do dva sata od tada, kada je osobi dana mogućnost, da obavijesti branitelja.

Policajac može odmah privesti ili zadržati osobu odnosno obaviti ostale radnje, određene zakonom, ako bi odgađanje onemogućilo ili otežalo izvođenje zadatka.

Pravo na šutnju, na branitelja, na obavještavanje bližnjih i na obavještavanja diplomatsko-konzularnog predstavništva ima zadržana osoba čitavo vrijeme postupka za oduzimanje slobode i može ga ostvarivati odmah, odnosno bilo kada za vrijeme oduzimanja slobode, bez obzira na to, da li se je možda prethodno odrekla tog prava.

Pravo na momentalnu pravnu pomoć branitelja znači da osoba, kojoj je oduzeta sloboda, može slobodno i bez nazočnosti ostalih osoba s braniteljem neposredno usmeno komunicirati prilikom posjete, telefonski ili putem pošte. Policajac je dužan branitelju omogućiti nesmetan kontakt s osobom. Policajac ne smije slušati povjerljivi razgovor između branitelja i osobe, međutim, može ih vizualno nadzirati.

Ako si osoba, kojoj je oduzeta sloboda, s obzirom na svoje materijalne prilike ne može sama osigurati branitelja, može zamoliti za besplatnu pravnu pomoć u skladu sa Zakonom o besplatnoj pravnoj pomoći. Izvan redovnog radnog vremena službe za besplatnu pravnu pomoć dodjela se branitelja tretira kao hitna besplatna pravna pomoć u obliku prvog pravnog savjeta. Ako joj kasnije nije odobrena besplatna pravna pomoć, ista mora sama podmiriti troškove prvog pravnog savjeta.

Osoba, kojoj je oduzeta sloboda, ima i ostala prava, koja može ostvarivati, odnosno, koja joj moraju biti osigurana za vrijeme oduzimanja slobode, i to:

- ▶ pravo da ju na njezine troškove pregleda izabrani liječnik. Liječnički pregledi moraju biti obavljani bez nazočnosti policajaca osim ako liječnik ne traži drugačije. Ako je osobi potrebna hitna liječnička pomoć, policajci se moraju odmah pobrinuti da joj se to mogući prema propisima kojima je propisano pružanje hitne medicinske pomoći.
- ▶ pravo, poslati dopis za zaštitu svojih prava zaštitniku ljudskih prava i Europskom odboru za sprječavanje mučenja i nečovječnog ili ponižavajućeg postupanja ili kažnjavanja. Osobe imaju pravo dati poticaj (molbu, pritužbu) u zatvorenoj koverti, to znači, da policajac nema pravo uvida u dopis (ustavna zaštita tajnosti pisama) i dužan je kuvertu redovitom poštom poslati adresantu.
- ▶ pravo na neprekinuti 8-satni počinak unutar 24 sati,
- ▶ pravo na prehranu u odgovarajućim vremenskim intervalima, što uključuje i osiguranje posebne prehrane zbog zdravstvenih razloga ili vjerskog uvjerenja,
- ▶ pravo na stalni pristup pitkoj vodi,
- ▶ sa osobom se mora postupati čovječno i mora se štititi njezina osobnost i dostojanstvo. Osoba ne smije biti izložena mučenju, nečovječnom ili ponižavajućem kažnjavanju ili postupanju,
- ▶ ne smije se primjenjivati sila osim kada je to nužno potrebno i u skladu s propisima.

ADUCEREA LA CUNOȘTIȚĂ A DREPTURILOR PERSOANEI CARE A FOST ARESTATĂ

Persoana care a fost arestată pe teritoriul Republicii Slovenia, în conformitate cu legile aplicabile în Republica Slovenia, are drepturile și libertățile fundamentale ale omului prevăzute în Constituția Republicii Slovenia, în Convențiile Internaționale și în alte documente care reglementează comportamentul ofițerilor de poliție față de persoanele arestate.

Ofițerii de poliție au obligația de a vă informa în legătură cu drepturile dumneavoastră procedurale imediat după ce ați fost arestat. Deoarece este posibil să nu cunoașteți sau să nu înțelegeți în totalitate semnificația drepturilor dumneavoastră conform legii, din diferite motive, dorim să vă oferim câteva informații în scris referitoare la aceste drepturi și metode de garantarea și exercitare a acestora:

Persoana reținută în baza Legii privind organizarea Poliției, a legii cu privire la Infraacțiunile generale sau în baza Codului de Procedură Penală sau în conformitate cu Legea privind Controlul la Frontiera de Stat, trebuie informată imediat, în limba maternă sau într-o altă limbă pe care o înțelege, că a fost arestată, trebuie să i se expună motivele arestării și să i se comunice faptul că nu este obligat să spună nimic, că are dreptul la asistență juridică imediată, că poate să își aleagă un avocat și că poate să solicite anunțarea celei mai apropiate rude în legătură cu arestarea sa.

Dacă persoana arestată este cetățean străin, aceasta trebuie de asemenea informată, în limba maternă sau într-o altă limbă pe care o înțelege, că are dreptul de a solicita ca reprezentanța diplomatică sau consulară a țării sale de origine să fie informată în legătură cu arestarea sa.

Ofițerul de poliție nu poate acționa decât în prezența avocatului; cu toate acestea, dacă avocatul nu se prezintă în termen de două ore din momentul în care persoana a fost informată că poate solicita un avocat, ofițerul de poliție poate acționa.

Ofițerul de poliție poate să aresteze sau să rețină imediat persoana, sau să acționeze conform unei altei proceduri legale, în cazul în care o astfel de amânare ar împiedica sau ar pune în pericol operațiunea.

Persoana reținută are dreptul să nu spună nimic, dreptul la un avocat și dreptul ca reprezentanța diplomatică sau consulară să fie informată pe întreaga perioadă a procedurii de arestare, drepturi care vor putea fi exercitate imediat sau în orice moment în timpul reținerii, chiar dacă a renunțat anterior la aceste drepturi.

Dreptul la asistență juridică imediată din partea unui avocat înseamnă că persoana arestată poate comunica liber, direct și oral cu avocatul, fără a fi supravegheată, prin vizită, telefon sau poștă. Ofițerul de poliție trebuie să garanteze că nu va împiedica avocatul să aibă contact liber și neîngrădit cu o astfel de persoană. Ofițerul de poliție

nu trebuie să asculte conversația dintre avocat și persoana arestată; totuși, aceștia pot fi supravegheați vizual.

Dacă persoana care a fost arestată nu își poate permite un avocat din motive financiare, o astfel de persoană poate solicita asistență juridică din oficiu în conformitate cu legea de asistență juridică gratuită. În afara orelor de program normal al serviciului de asistență juridică gratuită, numirea unui avocat se consideră a fi asistență juridică urgentă sub forma primului consult juridic. Dacă ulterior nu se aprobă asistența juridică, persoana va suporta costurile primului consult juridic.

De asemenea, persoana care a fost arestată are și alte drepturi, pe care le poate solicita sau care trebuie să fie garantate în timpul arestării, și anume:

- ▶ Dreptul de a fi consultat de un medic la alegere pe propria cheltuială. Consultația medicală trebuie să se desfășoare în prezența ofițerilor de poliție numai la solicitarea expresă a medicului. Dacă persoana solicită asistență medicală de urgență, ofițerii de poliție trebuie să o asigure imediat, conform legilor care reglementează asistența medicală de urgență.
- ▶ Dreptul de a trimite o scrisoare către Avocatul Poporului și către Comitetul European pentru Prevenirea Torturii și Tratamentele sau Pedepselor Inumane sau Degradante prin care solicită protejarea drepturilor sale. Persoanele au dreptul de a înainta o inițiativă (cerere, plângere) într-un plic sigilat, ceea ce înseamnă că ofițerul de poliție nu are dreptul să verifice conținutul acesteia (protecția prin constituție a confidențialității corespondenței) și este obligat să trimită scrisoarea către destinatar prin poșta normală.
- ▶ Dreptul de odihnă neîntreruptă timp de 8 ore în decursul a 24 de ore.
- ▶ Dreptul de a servi masa la intervale corespunzătoare de timp, inclusiv dreptul de a urma diete speciale din motive medicale sau credințe religioase.
- ▶ Dreptul de a avea acces permanent la apă potabilă.
- ▶ Persoana trebuie tratată uman. Trebuie să se respecte intimitatea și demnitatea persoanei arestate. Nu trebuie să fie supuse torturii, tratamentelor sau pedepselor inumane sau degradante.
- ▶ Se poate folosi forța numai când acest lucru nu poate fi evitat, în conformitate cu prevederilor legale aplicabile.

TUTUKLANMIŞ KİŞİNİN HAKLARINA İLİŞKİN DUYURU

Slovenya Cumhuriyeti'nde geçerli kanunlar gereği Slovenya topraklarında tutuklanmış bir kişi, Slovenya Cumhuriyeti Anayasası, Uluslararası Konvansiyonlar ve polis memurlarının tutuklu kişilere karşı tutum ve davranışlarını düzenleyen diğer belgeler uyarınca şart koşulmuş temel insan hakları ve özgürlüklerine sahip olacaktır.

Polis memurları tutuklamadan hemen sonra sizi yasal haklarınız hakkında bilgilendirmekle yükümlüdürler. Yasalarla belirlenmiş haklarınızla ilgili olarak, çeşitli durumlardan dolayı, tam bilgi sahibi olmamanız ve haklarınızın anlamını tam olarak anlamamış olma olasılığına karşı size haklarınız, haklarınızı garantilemek ve kullanmak için yöntemler içeren kısa bir yazılı bilgi vermek istiyoruz:

Polis Yasası, Genel Suçlar Yasası veya Suçlu İşlem Yasası hükümleri gereği, veya Devlet Sınırı Kontrol Yasası uyarınca gözaltına alınan kişi, kendi ana dilinde veya anladığı diğer bir dilde tutuklandığına dair anında bilgilendirilmeli, tutuklama sebepleri kendisine söylenmeli ve birşey söylemek zorunda olmadığı, anında kanuni yardım alabileceği ve kendi seçeceği bir avukat ile kendini savunabileceği ve tutuklama hakkında yakın akrabalarına haber verme talebinde bulunabileceği kendisine anlatılmalıdır.

Tutuklanan kişi bir yabancı ise, tutuklanması hakkında kendi ülkesinin elçilik/konsolosluk temsilcilerinin bilgilendirilmesini talep etme hakkı olduğu kendisine ana dilinde veya anladığı diğer bir dilde bildirilmelidir.

Polis memuru avukat gelinceye kadar işlem yapmayabilir; ancak, kişinin avukat tutabileceğine dair bilgilendirildiği andan itibaren iki saat içinde avukat gelmediği takdirde polis memuru işleme devam edebilir.

Gecikmenin müdahaleyi engellemesi veya durumu tehlikeye sokması olasılığına karşı polis memuru kişiyi hemen gözaltına alabilir veya yasaya uygun şekilde başka bir şekilde hareket edebilir.

Gözaltına alınmış kişi tüm tutuklama süreci boyunca sessiz kalma, avukat tutma ve elçilik/konsolosluk temsilcilerinin bilgilendirilmesini talep etme haklarına sahip olacaktır. Kişi bu hakları hemen veya gözaltı süresince herhangi başka bir anda, bu haklardan daha önce vazgeçmiş olsa dahi kullanabilir.

Bir avukatın direkt ve yasal yardımını alma hakkı, tutuklanan kişinin avukatı ile posta ya da telefon vasıtasıyla ziyaret üzerine herhangi bir denetim olmaksızın özgürce direkt ve sözlü olarak iletişim kurabilmesi anlamına gelir. Polis şefi, avukata ilgili kişi ile özgürce ve engelsiz görüşme garanti etmelidir. Polis şefi avukat ile tutuklanan kişi arasında geçen konuşmayı dinlememelidir; diğer bir yandan, görsel olarak denetlenebilirler.

Tutuklanan kişi, finansal durumuna bağlı olarak avukat tutamıyorsa Ücretsiz Yasal Destek Kanunu doğrultusunda ücretsiz yasal yardım talebinde bulunabilir. Ücretsiz

yasal yardım hizmeti veren ofisin normal çalışma saatleri dışında avukat ataması yapılması, ilk yasal tavsiye şeklinde acil ve ücretsiz yasal yardım olarak göz önünde bulundurulmalıdır. Ücretsiz yasal yardımın bunun ardından da onaylanmaması halinde ilgili kişi alacağı ilk yasal yardımın masraflarını kendisi karşılamalıdır.

Ayrıca, tutuklanmış kişi kendi talep edebileceği veya tutukluluk süresi boyunca garanti edilmesi gereken aşağıdaki haklara sahiptir:

- ▶ Masrafları kendisine ait olmak üzere istedikleri bir doktor tarafından muayene edilme hakkına sahiptirler. Tıbbi muayeneler, aksi doktor tarafından talep edilmediği sürece polis varlığı olmaksızın gerçekleştirilmek zorundadır. Kişinin acil tıbbi yardıma ihtiyacı varsa ilgili tıbbi yardım, polisler tarafından en kısa zamanda acil tıbbi yardım konulu kanunlar doğrultusunda sağlanmalıdır.
- ▶ İşkence ve İnsanlık Dışı veya Aşağılayıcı Muamele veya Cezalandırmanın Engellenmesi için yetkili mercilere ve Avrupa Komitesi'ne mektup gönderme hakkı. Kişiler mühürlü bir zarfta yazılı bildirimde (başvuru, şikayet) bulunabilirler, polis memuru bu yazılı bildirimde denetleme hakkına sahip değildir (mektup gizliliğinin anayasa tarafından korunması) ve mektubu alıcısına normal posta yoluyla göndermekle yükümlüdür.
- ▶ 24 saatlik süre boyunca 8 saatlik kesintisiz dinlenme hakkı.
- ▶ Uygun zaman aralıklarıyla yemek öğünlerini, varsa tıbbi sebepler veya dini inançlar doğrultusunda özel diyetler alma hakkı.
- ▶ İçme suyuna sürekli erişim hakkı.
- ▶ Kişiye karşı tutum ve davranışlar insanca olmalıdır. Kişinin mahremiyet ve itibarına saygı duyulmalıdır. Kişi işkenceye, insanlık dışı veya aşağılayıcı muamele ve cezaya maruz kalmamalıdır.
- ▶ Kuvvet, ancak geçerli yasal hükümlere aykırı davranışlar engellenemiyorsa kullanılabilir.

ИНФОРМАЦИЯ ЗА ПРАВАТА НА ЛИЦАТА ЛИШЕНИ ОТ СВОБОДА

На лицата лишени от свобода на територията и по законите на Република Словения са им осигурени основните човешки права и свободи определени в Конституцията на Република Словения, международните конвенции и други правилници, които определят действията на Полицията при лишаването им от свобода.

В момента на задържането ви, полицаите са длъжни да ви запознаят с вашите права. Тъй като съществува вероятност, заради различни обстоятелства при задържането ви, да не сте разбрали смисъла на правата, които са ви осигурени, бихме искали накратко да ви запознаем в писмен вид с тези права и начините за тяхното осигуряване.

Лице, което е задържано на основание на Закона за полицията, Закона за нарушенията, Закона за наказателната процедура или на Закона за охраняване на държавната граница, трябва да бъде уведомено незабавно, на неговия роден език или на език, който разбира, че е лишено от свобода и му бъдат посочени причините за това. Също така трябва да бъде информирано, че не е длъжно да дава никакви изявления, че има право на незабавна юридическа помощ от адвокат, който може да избере сам и право, неговите най-близки да бъдат информирани за задържането му.

Ако лицето лишено от свобода е чужденец, трябва да бъде информирано на неговия роден език или на език, който разбира, че има правото, ако желае, да информира за задържането си консулството или дипломатическото представителство на страната, на която е гражданин.

Полицаите са длъжни да прекратят всякакви по-нататъшни действия до идването на адвокатът-защитник, но най-много за срок от 2 часа, след даването на възможност на обвиняемия да извика адвокат.

Полицаите имат правото да задържат незабавно лицето или да извършват други действия, определени от закона ако отлагането им би затруднило или направило невъзможно по-нататъшното изпълнение на процедурата.

Лицето лишено от свобода има право да не дава показания, право на адвокат-защитник, право на информиране на близките, право на информиране на консулството или дипломатическото представителство през цялото време на задържането или арестуването му, независимо от това, дали вече се е било отказвало от тези права преди това.

Правото на незабавна юридическа помощ от адвокат означава, че лицето, което е лишено от свобода може свободно и без присъствието на други лица да извършва непосредствена устна комуникация със своя адвокат, при неговите посещения, по телефона или по пощата. Служителите на полицията са длъжни да осигурят

на адвоката безпрепятствен контакт с лицето. Разговорите между адвоката и лицето не трябва да бъдат слушани от полицаите, които имат правото само да ги контролират чрез наблюдение.

Ако заради лошо финансово състояние лишеното от свобода лице не може само да си наеме адвокат има правото да подаде молба за безплатна правна помощ в съответствие със Закона за безплатната правна помощ. Назначаването на адвокат в извънработно време от страна на службата за безплатна правна помощ се счита за спешна безплатна правна помощ, оказана под формата на първо правно съветване. Ако на лицето в последствие не бъде одобрена безплатна правна помощ, то е длъжно само да плати разноските за първото правно съветване.

Лицата лишени от свобода имат и следните права, които може да ползват и трябва да им бъдат гарантирани:

- ▶ Лицето има правото да бъде прегледано на собствени разноски от лекар по свой избор. Лекарските прегледи се извършват без присъствието на полицаи, освен ако лекарят не изиска такова присъствие. Ако лицето се нуждае от спешна медицинска помощ, полицаите трябва незабавно да се погрижат за нейното осигуряване, в съответствие с предписанията, които уреждат спешната медицинска помощ.
- ▶ Правото на писане и изпращане на писма в своя защита до Защитника на човешките права и до Европейския комитет по правата на човека, за защита от измъчване, нечовешко и унижително отношение или наказание. Лицата имат правото да подават молби и обжалвания в затворени пликове, което означава, че полицаите нямат правото да отварят и четат писмата (конституционно право за защита на кореспонденцията) и са длъжни да изпратят с редовна поща писмата до техния приемател.
- ▶ Правото на непрекъсната 8-часова почивка на ден.
- ▶ Правото на прехрана в нормални интервали, което включва също така и осигуряване на специална храна поради здравословни или религиозни причини.
- ▶ Правото на непрекъснат достъп до питейна вода.
- ▶ С тези лица трябва да се отнасят човешки, без нанаряване на тяхната личност и достойнство. Не трябва да бъдат подлагани на измъчване, нечовешки или унижителни действия или наказания.
- ▶ Срещу тези лица може да бъде употребена сила само в случаи, когато това е неизбежно необходимо и по правилата на закона.

ADUCEREA LA CUNOȘTIȚĂ A DREPTURILOR PERSOANEI CARE A FOST ARESTATĂ

Persoana care a fost arestată pe teritoriul Republicii Slovenia, în conformitate cu legile aplicabile în Republica Slovenia, are drepturile și libertățile fundamentale ale omului prevăzute în Constituția Republicii Slovenia, în Convențiile Internaționale și în alte documente care reglementează comportamentul ofițerilor de poliție față de persoanele arestate.

Ofițerii de poliție au obligația de a vă informa în legătură cu drepturile dumneavoastră procedurale imediat după ce ați fost arestat. Deoarece este posibil să nu cunoașteți sau să nu înțelegeți în totalitate semnificația drepturilor dumneavoastră conform legii, din diferite motive, dorim să vă oferim câteva informații în scris referitoare la aceste drepturi și metode de garantarea și exercitare a acestora:

Persoana reținută în baza Legii privind organizarea Poliției, a legii cu privire la Infracțiunile generale sau în baza Codului de Procedură Penală sau în conformitate cu Legea privind Controlul la Frontiera de Stat, trebuie informată imediat, în limba maternă sau într-o altă limbă pe care o înțelege, că a fost arestată, trebuie să i se expună motivele arestării și să i se comunice faptul că nu este obligat să spună nimic, că are dreptul la asistență juridică imediată, că poate să își aleagă un avocat și că poate să solicite anunțarea celei mai apropiate rude în legătură cu arestarea sa.

Dacă persoana arestată este cetățean străin, aceasta trebuie de asemenea informată, în limba maternă sau într-o altă limbă pe care o înțelege, că are dreptul de a solicita ca reprezentanța diplomatică sau consulară a țării sale de origine să fie informată în legătură cu arestarea sa.

Ofițerul de poliție nu poate acționa decât în prezența avocatului; cu toate acestea, dacă avocatul nu se prezintă în termen de două ore din momentul în care persoana a fost informată că poate solicita un avocat, ofițerul de poliție poate acționa.

Ofițerul de poliție poate să aresteze sau să rețină imediat persoana, sau să acționeze conform unei altei proceduri legale, în cazul în care o astfel de amânare ar împiedica sau ar pune în pericol operațiunea.

Persoana reținută are dreptul să nu spună nimic, dreptul la un avocat și dreptul ca reprezentanța diplomatică sau consulară să fie informată pe întreaga perioadă a procedurii de arestare, drepturi care vor putea fi exercitate imediat sau în orice moment în timpul reținerii, chiar dacă a renunțat anterior la aceste drepturi.

Dreptul la asistență juridică imediată din partea unui avocat înseamnă că persoana arestată poate comunica liber, direct și oral cu avocatul, fără a fi supravegheată, prin vizită, telefon sau poștă. Ofițerul de poliție trebuie să garanteze că nu va împiedica avocatul să aibă contact liber și neîngrădit cu o astfel de persoană. Ofițerul de poliție

nu trebuie să asculte conversația dintre avocat și persoana arestată; totuși, aceștia pot fi supravegheați vizual.

Dacă persoana care a fost arestată nu își poate permite un avocat din motive financiare, o astfel de persoană poate solicita asistență juridică din oficiu în conformitate cu legea de asistență juridică gratuită. În afara orelor de program normal al serviciului de asistență juridică gratuită, numirea unui avocat se consideră a fi asistență juridică urgentă sub forma primului consult juridic. Dacă ulterior nu se aprobă asistența juridică, persoana va suporta costurile primului consult juridic.

De asemenea, persoana care a fost arestată are și alte drepturi, pe care le poate solicita sau care trebuie să fie garantate în timpul arestării, și anume:

- ▶ Dreptul de a fi consultat de un medic la alegere pe propria cheltuială. Consultația medicală trebuie să se desfășoare în prezența ofițerilor de poliție numai la solicitarea expresă a medicului. Dacă persoana solicită asistență medicală de urgență, ofițerii de poliție trebuie să o asigure imediat, conform legilor care reglementează asistența medicală de urgență.
- ▶ Dreptul de a trimite o scrisoare către Avocatul Poporului și către Comitetul European pentru Prevenirea Torturii și Tratatelor sau Pedepselor Inumane sau Degradante prin care solicită protejarea drepturilor sale. Persoanele au dreptul de a înainta o inițiativă (cerere, plângere) într-un plic sigilat, ceea ce înseamnă că ofițerul de poliție nu are dreptul să verifice conținutul acesteia (protecția prin constituție a confidențialității corespondenței) și este obligat să trimită scrisoarea către destinatar prin poșta normală.
- ▶ Dreptul de odihnă neîntreruptă timp de 8 ore în decursul a 24 de ore.
- ▶ Dreptul de a servi masa la intervale corespunzătoare de timp, inclusiv dreptul de a urma diete speciale din motive medicale sau credințe religioase.
- ▶ Dreptul de a avea acces permanent la apă potabilă.
- ▶ Persoana trebuie tratată uman. Trebuie să se respecte intimitatea și demnitatea persoanei arestate. Nu trebuie să fie supuse torturii, tratamentelor sau pedepselor inumane sau degradante.
- ▶ Se poate folosi forța numai când acest lucru nu poate fi evitat, în conformitate cu prevederilor legale aplicabile.

ИНФОРМАЦИЯ О ПРАВАХ ЛИЦ, ЛИШЕННЫХ СВОБОДЫ

Лицу, которое на основании законодательства Республики Словении лишено свободы на территории Республики Словении, гарантируются основные человеческие права и привилегии, определённые Конституцией Республики Словении, международными конвенциями и другими предписаниями, регулирующими обращение полиции с лицами, лишёнными свободы.

В момент лишения свободы полицейские должны известить Вас о Ваших правах. Поскольку по разным причинам, может быть, Вы не поняли значения прав, гарантированных законодательством, хотим ещё письменно ознакомить Вас с упомянутыми правами и способом их обеспечения.

Лицо, задержанное согласно Закону о полиции, Закону о преступлениях или Закону об уголовном преследовании, или лицо, задержанное согласно Закону о контроле государственной границы, должно быть немедленно извещено на своём родном языке или на языке, который данное лицо понимает, о том, что оно лишено свободы и о причинах лишения свободы. Оно также должно быть осведомлено о том, что оно не должно давать никаких показаний, что имеет право на немедленную юридическую помощь защитника, которого свободно выбирает, и что по его требованию его близкие будут извещены о лишении свободы.

Если лицо, лишённое свободы, является иностранным гражданином, то оно должно быть на своём родном языке или на языке, который данное лицо понимает, осведомлено и о том, что по его требованию дипломатическое или консульское представительство страны, гражданином которой оно является, будет извещено о лишении свободы.

Полицейский должен отложить все дальнейшие действия до прибытия защитника, но не свыше двух часов с момента, когда лицу была дана возможность известить защитника.

Полицейский имеет право немедленно привести или задержать лицо или выполнить другое законом определённое действие, если бы отсрочка сделала невозможным или затруднила выполнение задачи.

Во время лишения свободы задержанное лицо имеет право на молчание, на защитника, на извещение дипломатического или консульского представительства. Данное лицо может осуществить это право немедленно или в любой момент во время лишения свободы несмотря на то, что от этого права лицо, может быть, раньше отказалось.

Право на немедленную юридическую помощь защитника означает, что лицо, лишённое свободы, имеет право свободно и без присутствия других лиц непосредственно устно общаться со своим защитником во время посещения,

по телефону или по почте. Полицейский должен обеспечить защитнику беспрепятственный контакт с задержанным. Полицейский не должен слушать конфиденциальный разговор между защитником и задержанным; тем не менее, за ними могут наблюдать.

Если лицо, лишенное свободы, не может позволить себе оплатить услуги защитника в связи со своим материальным положением, оно может обратиться за бесплатной юридической помощью согласно Закону о бесплатной юридической помощи. Обращение в службу бесплатной юридической поддержки в нерабочее время с целью назначения защитника считается срочной бесплатной юридической поддержкой в форме первой юридической консультации. Если после этого задержанный отказывается от бесплатной юридической помощи, он должен самостоятельно уплатить стоимость первой юридической консультации.

Лицо, лишенное свободы, имеет и другие права, которые оно может осуществлять или права должны быть обеспечены во время лишения свободы, а именно

- ▶ Право на осмотр за свой счет врачом, выбранным самостоятельно. Медицинские осмотры должны проводиться без присутствия полицейских, если только врач не требует иного. Если лицо нуждается в срочной медицинской помощи, полицейские должны немедленно ее обеспечить согласно законам, регулирующим оказание срочной медицинской помощи.
- ▶ Право отправить письменный документ о защите своих прав защитнику человеческих прав и Европейскому комитету по предупреждению пыток и нечеловеческого или унижительного обращения или наказания. Лица имеют право передать заявление (просьбу, жалобу) в закрытом конверте. Это значит, что полицейский не имеет права ознакомиться с содержанием письма (согласно конституционной защите тайны переписки) и должен регулярной почтой отправить конверт адресату.
- ▶ Право на непрерывный восьмичасовой отдых в сутки.
- ▶ Право на питание в соответствующих промежутках времени, включая и обеспечение специального питания по медицинским причинам или религиозным убеждениям.
- ▶ Право на постоянный доступ к питьевой воде.
- ▶ С лицом нужно обращаться по-человечески и защищать его личность и достоинство. Его нельзя подвергать пытке, нечеловеческому или унижительному наказанию или обращению.
- ▶ Сила может применяться только в случае необходимости и согласно положениям закона.

NJOFTIM PËR TË DREJTAT E PERSONAVE TË CILËT JANË TË ARRESTUAR

Personi i cili është arrestuar në territorin e Republikës së Sllovenisë në pajtim me Ligjet e aplikueshme në Republikën e Sllovenisë do t'i kenë të drejtat dhe liritë themelore njerëzore të parapara me Kushtetutën e Republikës së Sllovenisë, Konventave Ndërkombëtare dhe sipas Dokumentave të tjerë, të cilët e rregullojnë sjelljen e oficerëve policor në relacion me personat e arrestuar.

Oficerët policor janë të obliguar që të të informojnë për të drejtat e tua procedurale, menjëherë pas arrestit. Nëse nuk je plotësisht i vetëdijshëm ose nëse plotësisht nuk i kupton të drejtat në pajtim me legjislaturën sllovene, varësisht prej rrethanave të ndryshme, ne dëshirojmë t'Ju njoftojmë me një informatë të shkurtër në formë të shkruar, për këto të drejta si dhe metodat e garantimit të tyre gjatë aplikimit të tyre:

Personi i cili mbahet nën arrest në bazë të Aktit policor, në bazë të Dokumentit të Përgjithshëm për Kundërvajtje ose në bazë të Dokumentit Procedural për Krime, ose në pajtim me Dokumentin Shtetëror për Kontrollimin e Kufijve duhet menjëher të informohet në gjuhën e tyre amtare ose në ndonjë gjuhë tjetër të cilën ata e kuptojnë se: ata janë të arrestuar, duhet t'Ju tregohen shkaqet për arrestin e tyre dhe t'u tregohet se ata kanë të drejtë të heshtin, se ata kanë të drejtë për një ndihmë legale të menjëhershme dhe të drejtë për një avokat sipas zgjidhjes së tyre dhe se ata mund të kërkojnë që t'i informojnë familjet e tyre për arrestin.

Nëse personi i arrestuar është shtetas i huaj, ata gjithashtu duhet të informohen në gjuhën e tyre amtare ose në ndonjë gjuhë tjetër të cilën ata e kuptojnë, sepse ata e kanë të drejtën të kërkojnë një përfaqësues zyrtar diplomatic/konzullar të shtetit amë, që ta informojnë për arrestimin e tyre.

Oficeri policor ka mundësi të mos ia filloj procedurës, në pritje të ardhjes së avokatit; nëse avokati nuk vjen brenda dy orësh nga momenti kur personi është i informuar që e ka të drejtën të ketë një avokat, oficeri policor mund t'ia filloj procedurës.

Oficeri policor ka mundësi që menjëherë ta mban ose ta arreston personin, ose të vazhdoj procedurën ligjore në ndonjë mënyrë tjetër të përcaktuar legalisht, në rast se aso shtyerjesh afati mund ta mbroj ose ta rrezikoj aksionin (veprimin).

Personi i cili mbahet nën arrest do të ketë të drejtën e heshtjes, të drejtën për një avokat dhe të drejtën që ta informoj një përfaqësues zyrtar diplomatic/konzullar, gjatë tërë periudhës së procedurës së arrestimit të tij, e drejtë e cila mund të ushtrohet menjëherë ose pas një kohe gjatë mbajtjes në arrestim, pavarësisht nga fakti se ata kanë mundur që paraprakisht të heqin dorë nga këto të drejta.

E drejta për ndihmë të menjëhershme gjyqësore do të thotë që personi i arrestuar mund të komunikojë gojarisht drejtpërdrejt me avokatin e tij, lirisht dhe pa mbikëqyrje, me

rastin e vizitës së tij, me telefon ose me e-mail. Polici duhet t'i garantojë avokatit një kontakt të lirë dhe të papenguar me këtë person. Polici nuk duhet të dëgjojë bisedën midis avokatit dhe personit të arrestuar; megjithatë ata mund të mbikëqyren me sy.

Në qoftë se personi që u arrestua nuk mund të paguajë një avokat për shkak të gjendjes së tij financiare, ky person mund të kërkojë ndihmë gjyqësore falas në përputhje me Ligjin për ndihmë gjyqësore falas. Jashtë orarit të rregullt të zyrës së shërbimit të ndihmës gjyqësore falas, përcaktimi i një avokati duhet të konsiderohet një ndihmë urgjente gjyqësore falas në formë të këshillit të parë gjyqësor. Në qoftë se ndihma gjyqësore falas nuk miratohet pastaj, personi duhet t'i mbulojë vetë shpenzimet e ndihmës së parë gjyqësore.

Aq më shumë që personi i cili është i arrestuar ka edhe të drejta të tjera, të cilat ata mund t'i kërkojnë ose mund të garantohen gjatë arrestimit, respektivisht:

- ▶ E drejta për t'u kontrolluar me shpenzimet e tij nga një mjek të zgjedhur vetë. Kontrollat mjekësore duhet të kryhen pa praninë e policëve po të mos kërkohet ndryshe nga mjeku. Në qoftë se personi kërkon ndihmë urgjente mjekësore, policët duhet ta japin menjëherë në përputhje me ligjet që rregullojnë ndihmën urgjente mjekësore.
- ▶ Të drejtën për të dërguar një letër, duke kërkuar mbrojtjen e të drejtave të tyre deri tek Obdusmani dhe deri tek Komisioni Europian për Preventivë nga Tortura dhe trajtimi johuman dhe degradues ose ndëshkues. Personat e arrestuar do të kenë të drejtë të parashtrojnë një iniciativë (aplikacion, ankesë) në një zarfë të mbyllur, që do të thotë se oficeri policor nuk ka të drejtë ta kontrollojë atë që është shkruar brenda në letër (mbrojtje kushtetuese të letrave sekrete) dhe ai është i detyruar që ta dërgoj letrën deri tek adresa e shkruar përmes postës së rregullt.
- ▶ Të drejtën për një pushim 8 orësh të pandërprerë brenda periudhës së 24 orëve.
- ▶ Të drejtën e marrjes së racioneve (ushqimeve) në intervale kohore adekuate, duke përfshirë edhe dieta të veçanta për shkaqe shëndetësore, ose besime fetare.
- ▶ Të drejtën që në mënyrë të përhershme t'i sigurohet ujë i pijshëm.
- ▶ Personi duhet të trajtohet në mënyrë humane. Dinjiteti dhe fshehtësia e tij duhet të respektohen. Ato nuk duhet të jenë subjekt të torturës, trajtimit johuman ose degradues, ose ndëshkues.
- ▶ Forca mund të përdoret vetëm në raste kur kjo nuk mund të anashkalohet në pajtim me rregullat të aplikuara juridikisht.

OBVESTILO VAŠU MANUŠESKARI PRAVICA, KA LESKE HILI LIMBE PROSTOST

Manuš, ka leske hili pu zakonodajakeri podlaga Republika Slovenije limbe prostost du Slovensko država, le hile zagotovimbe temeljno manušane pravice, ka len določovini Ustava Republike Slovenije, mednarodno konvencija i avar predpisi, ka urejovinen sesikano delo manušenca, ka lenge hili limbe prostost.

Šu tumengare pravice du postopko, tu men sese murinen seznanini takoj du kova trenutko, ka tumenge len svoboda. Ta slučajno zaradi različno okoliščine mogoče niste razumin so pomenini manušani pravica, ka tumenge hile zagotovimbe ou zakonodajakeri podlaga, tu men želina pu kratko još pisno seznanini dolenca pravicenca i pu savko načino hile zagotovimbe:

Manuš, ka hilo zaphandlo pu sesikano Zakono, Zakono šu prekrški ali Zakono šu kazensko postopko ali zaphandlo pu Zakono šu nadzoro državno meje, murini ovi du phri materno čhip ali čhip, ka la razumini, takoj ovi obvestimbe, da leske ali lake hili limbe prostost / svoboda i med avar leske ali lake murini pojasnini razlogo oziroma podlaga vašu limbe prostost/svoboda, isto doke pa morini omenimbe manuš ovi seznanindo, da leske naj mus nič mothavi i, da le hili pravica di takojšnjo odvetnikoskari pomoč, ka le lako znerinen svobodno, sakon, ka leske hili limbe prostost pa le hili pravica, da pe najbližjo sorodniko obvestini, da hili phandlo.

Ako hilo manuš, ka leske hili limbe prostost/svoboda, tujco, morini du phri materno čhip, ali čhip, ka la razumini, ovi seznanindo, da pe pu leskari zahteva šu limbe prostost obvestini diplomatsko-konzularno državno predstavništvo, hok ka hilo državljano.

Seso morini odložini sa nadaljno postopki di odvetnikoskaro prihodo, a najbuterede za duj ure, od kova cajto, ka lake hine dimbe možnost, da le zavakeri odvetniko.

Seso lako takoj zaphandi manuše ali keru savko avar stvari, skladno zakonodajaha, da hili onemogočimbe izvedba.

Pravica di molko, di odvetniko, obvestini najbižjen i di obvestini diplomatsko-konzularno predstavništvo hili osebate, ka hili du pridržanje, celo cajto du postopko šu lel prostost/svoboda, i pravice lako izkoristini vale ali bilo kada med limbe prostost/svoboda, ne glede pu dova, da naprimer omenimbe oseba pe sareng zbrujimbe pravicenge vič odpovedinča.

Pravica di takojšnjo odvetnikoskeri pomoč pomenini, da lako manuš, ka leske ali lake hili limbe prostost/svoboda, prosto, brzo bilo kon zdraven, odvestnikoha ustno vakeri, ka le odvetniko obiskini, pu telefono ali pu pošta. Seso murini zagotovini nemoteno stiko oseba, ka hili du pridržanje. Zaupno pogovori med phandli oseba i med odvetniko, seso na tromi šuni, lako pa len nadzorovini naprimer preko kamera ali savko avar podobno riči.

Če peske oseba, ka lake hili limbe prostost/svoboda, glede pu leskari kriza, odvetniko našti zagotovini kokoro, lahko zamangi pravno pomoč, ka hili brezplačno, seveda skladno Zakonoha šu pravno pomoč. Izven delovno cajti pa pe odvetniko šu brezplačno pomoč, upoštevini sar nujno odvetniško pomoč i sicer du oblika pravniško svetovanje. Če leske zastojn odvetniško pomoč kasnede naj odobrimbe, morini stroški šu prvo nasveto kokoro počini.

Manuš, ka leske hili limbe prostost, le hile i avar pravice, ka len lako uveljovini oziroma morinen ovi zagotovimbe med postopko-lel prostost, i sicer;

- ▶ Pravica, da le/la pu leskare/lakare stroški prehiki doktari, ka len izbirini kokoro. Doktorsko pregledi pe morinen keru brzo dova, da hile zraven sese, razen če doktori zahtovini drugač. Če manuš rabini nujno doktarsko pomoč, morinen sese vale poskrbini, da pe pomoč zagotovini po predpisi.
- ▶ Pravica, bičhali lil šu zaščita manušane pravice pu Varuh šu manušane pravice i pu Evropsko odboro šu preprečini mučinibe i namanušane ali žaljivo keribe ali kaznovipe. Manušende hili pravica del pobuda (prošnja, pritožba) du zaphandli kuverta, dova pomenini, da seseste naj pravica pohiki do lil (ustavno varstvo tajno lila) i murini kuverta zaphandi pu redno pošta, korik ka hilo napisimbe naslovo.
- ▶ Pravica đi neprekinjeno 8-urno počitko du 24 ur.
- ▶ Pravica đi hrana du ustrezno termini, zagotovini pa triba i posebno hrana zaradi zdravstveno težave ali vera.
- ▶ Pravica đi stalno dostopo đi pitno pani.
- ▶ Manušeha hilo triba ravnovini pu manušane i varovini leskeri osebnost. Na tromi ovi izpostavimbe du mučinibe, namanušeskaro ali žaljivo kaznipe ali keribe.
- ▶ Sila pe lako uporabini ondak, kada dova hilo i skladno zakonoha.

被拘捕人员权利告知书

根据斯洛文尼亚共和国法律,在斯洛文尼亚共和国领域内被拘捕的人员享有《斯洛文尼亚共和国宪法》、国际公约和规范行使拘捕权的相关警察行为的文件所规定的基本人权和自由。

警察有义务在采取拘捕措施后立即告知您所享有的程序权利。因诸多情况,您可能不知道或不理解立法所赋予您的权利,因此,我们将向您提供有关这些权利及如何确保和行使这些权利的简要书面文件。

基于《警察法》、《一般违法法》或《刑事程序法》或根据《国境控管法》的规定,被拘捕的人员有权立即获得以其母语或其能理解的语言所做出的通知,通知应明确告知其已经被拘捕、被拘捕的原因,其有权保持缄默,有权立即获得法律帮助、聘请律师,有权要求其被拘捕一事通知其最亲密之亲属。

若被拘捕人员为外国人,则其有权立即获得以其母语或其能理解的语言所做出的通知,通知其有权要求其被拘捕一事告知其本国派驻的外交/领事代表处。

在律师到来之前,警察不得采取进一步措施;但是,若在告知权利后两个小时内律师没有到来,则警察可以采取进一步措施。

若前述延缓可能带来不利或危险的后果,则警察可立即采取逮捕或拘留措施,或采取法律规定的其它措施。

无论被拘捕人员是否放弃过保持缄默,聘请律师及通知外交/领事代表处的权利,其均可在拘捕程序期间内或在拘留期间内行使这些权利。

立即获得律师帮助的权利系指被拘捕人可在其律师探视时,通过电话或邮件不受监控地与律师进行自由直接的口头交流。警察应确保律师得以自由不受阻碍地与被捕人员进行联系。警察不应旁听律师与被捕人员之间的谈话,但是,可对其进行监视。

如果被拘捕人无财力聘请律师,可根据《免费法律援助法案》申请免费法律援助。非正常办公时间的免费法律援助服务、律师指派应视为第一法律咨询形式的紧急免费法律援助。如果免费法律援助最终未获批准,被拘捕人应自行支付第一法律咨询的费用。

此外,被捕人员在拘捕期间尚有可要求或必须予以保障的其他权利,即:

- 有权选择医生对其进行检查,费用自理。除非医生另有要求,否则,医疗检查时警察不得在场。若此人需要紧急救助,警察应根据紧急救助法律规定,立即予以提供。
- 有权向政府监察官及《禁止酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚公约》的欧洲委员会发出信件,请求保护权利。被捕人员有权以封口的信封方式主动寻求权利救济(请求和投诉),警察无权检视书信内容(宪法所规定对信件秘密进行保护),且警察有义务将该信以正常邮方式发至收件人。
- 被捕人员有权在二十四小时内休息八小时。
- 有权在适当的时间内进食,包括医疗或宗教性的食物。
- 有权不断地获得饮水。
- 有权获得人道的待遇。其私隐及尊严应得到尊重。有权不受到酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚。
- 警察只有在不得已的情况下才可根椐有关法律规定使用武力。

हिरासत में लिए जानेवाले व्यक्ति के अधिकारों की अधिसूचना

स्लोवेनिया गणराज्य की सीमा में गणराज्यमें लागू कायदे-कानून के अन्तर्गत हिरासत में लिए जानेवाले व्यक्ति को स्लोवेनिया गणराज्य के संविधान, आंतर्राष्ट्रीय समझौतों एवं हिरासत में लिए गए व्यक्ति के साथ पुलिस अफसरों के व्यवहार को नियंत्रित करनेवाले अन्य दस्तावेजों में अनुबद्ध मूलभूत मानव अधिकार एवं स्वतंत्रताएँ दी जायेंगी।

आपको हिरासत में लेने के फौरन बाद आपको अपने कानूनी अधिकारों से अवगत कराने के लिए पुलिस अफसर बाध्य हैं। हो सकता है कि विभिन्न कारणों की वजह से आप अपने अधिकारों से अवगत न हों या उन्हें पूर्ण रूप से समझ न सकते हों, इसलिए हम आपको लिखित रूपमें इन के, उनको पाने और उनका निश्चित रूपसे उपयोग कर पाने की विधि के बारे में थोड़ी-सी जानकारी देना चाहते हैं।

पुलिस अधिनियम, सामान्य अपराध अधिनियम, फौजदारी अधिनियम, या सीमा नियंत्रण अधिनियम के अन्तर्गत हिरासत में लिए जानेवाले व्यक्ति को फौरन उसकी मातृभाषा या फिर वह जिसे अच्छी तरह से समझ सके ऐसी भाषा में यह बताया जाना चाहिए कि उसे हिरासत में लिया जा रहा है, हिरासत में लिए जाने के कारण बताए जाने चाहिए, और यह सूचना दी जानी चाहिए कि उन्हें कुछ कहने की ज़रूरत नहीं है, कि उन्हें फौरन कानूनी सहायता पाने का और अपनी पसंद के वकील से मिलने और अपने सब से करीबी रिश्तेदार को अपनी गिरफ्तारी की सूचना देने की माँग करने का अधिकार है।

यदि हिरासत में लिए जानेवाला व्यक्ति विदेशी है तो उसे फौरन उसकी मातृभाषा या फिर वह जिसे अच्छी तरह से समझ सके ऐसी भाषा में यह बताया जाना चाहिए कि उसे अपनी गिरफ्तारी की सूचना अपने मूल निवास के देश के वाणिज्य या राजनायिक दूतावास को दिए जाने की माँग करने का भी अधिकार है।

जब तक वकील नहीं आए तब तक पुलिस अफसर आगे की कार्यवही नहीं कर सकते, लेकिन अगर व्यक्ति को उसके अपनी पसंद के वकील से मिलने के अधिकार की जानकारी के बाद दो घण्टे तक अगर वकील नहीं आता है तो पुलिस अफसर आगे की कार्यवही कर सकते हैं।

लेकिन अगर इस तरह कार्यवही को स्थगित करने से अगर कानूनी कार्यवही में बाधा या मुश्किल हो सकती है, तो पुलिस अफसर फौरन उस व्यक्ति को हिरासत में ले सकते हैं या गिरफ्तार कर सकते हैं या कानूनी तौर पर स्वीकृत और कोई भी कार्यवही कर सकते हैं।

हिरासत में लिए जानेवाले व्यक्ति को हिरासत की पूरी प्रक्रिया में कुछ न कहने का, वकील से मिलने का, अपने मूल निवास के देश के वाणिज्य या राजनायिक दूतावास को अपनी गिरफ्तारी की सूचना दिए जाने की माँग करने का अधिकार है, जिसका प्रयोग वह पूरी हिरासत प्रक्रिया में तुरंत या किसी भी समय कर सकता है, तब भी अगर उसने शुरू में ऐसा करने के अधिकार से इन्कार किया हो।

किसी अटॉर्नी की तात्कालिक कानूनी सहायता का आशय यह होता है कि गिरफ्तार व्यक्ति सीधे मुक्त रूप से बिना किसी निगरानी के अपने अटॉर्नी के आने पर उससे जुबानी बात कर सकता है या फोन या ईमेल से

संपर्क कर सकता है। पुलिस अधिकारी के लिए इस तरह के व्यक्ति से अटॉर्नी का खुला और निर्विघ्न संपर्क की गारंटी देना अनिवार्य है। पुलिस अधिकारी को अटॉर्नी और गिरफ्तार व्यक्ति के बीच होने वाली बात-चीत नहीं सुननी चाहिए, इसके बावजूद वे उन पर नज़र रख सकते हैं।

अगर गिरफ्तार व्यक्ति अपनी वित्तीय परिस्थितियों के कारण अटॉर्नी का खर्च वहन नहीं कर सकता तो वह व्यक्ति कानूनी मदद अधिनियम के तहत कानूनी मदद की मांग कर सका है। मुफ्त कानूनी सहायता सेवा के कामा-काजी घंटों के बाद प्रथम कानूनी सलाह के रूप में अति आवश्यक होने पर मुफ्त अटॉर्नी की नियुक्ति पर विचार किया जा सकता है अगर आगे चल कर मुफ्त कानूनी सहायता की स्वीकृति नहीं मिलती तो गिरफ्तार व्यक्ति को प्रथम कानूनी सहायता की लागत खुद उठानी होगी।

इनके अलावा हिरासत में लिए जानेवाले व्यक्ति के और भी अधिकार हैं जैसे कि

- अपनी पसंद के डॉक्टर से अपने खर्च पर जांच कराने का अधिकार चिकित्सकीय जांचें पुलिस अधिकारियों की गैर मौजूदगी में की जानी चाहिए बशर्ते कि डॉक्टर पुलिस की उपस्थिति का अनुरोध न करे। अगर व्यक्ति को तत्काल चिकित्सकीय सहायता की ज़रूरत है तो पुलिस को तत्काल चिकित्सकीय सहायता का नियमन करने वाले कानूनों के तहत अनिवार्य रूप से उसे उपलब्ध कराना चाहिए।
- ऑम्बड्समैन एवं यातनापूर्ण, अमानवीय या शर्मनाक व्यवहार एवं शिक्षा पर रोक लगाने के लिए बनाई गई यॉरोपीय समिति (यूरोपीयन कमिटी फोर प्रिवेन्शन ऑफ टोर्चर, इनट्यूमन आर डीग्रेडिंग ट्रीटमेन्ट एन्ड पनिशमेन्ट) को अपने अधिकारों की रक्षा करने की माँग करते हुए पत्र लिखने का अधिकार। हिरासत में लिए जानेवाले व्यक्ति को एक बंद लिफाफे में अपनी शिकायत या अरज़ी भेजने का अधिकार है, अर्थात् पुलिस अफसर को उस लिखावट को देखने का अधिकार नहीं है (पत्रों की गोपनीयता का संवैधानिक अधिकार) और वह पत्र को बंद लिफाफे में प्राप्त करनेवाले को भेजने के लिए बाध्य है।
- 24 घण्टे के समय में लगातार 8 घण्टे आराम पाने का अधिकार।
- योग्य अंतराल के बाद खाद्य-पेय सामग्री पाने का अधिकार - जिसमें धार्मिक या सेहत की ज़रूरतों के अनुसार खास खाना हो सकता है।
- किसी भी समय पीने का पानी पाने का अधिकार।
- व्यक्ति के साथ मानवीय व्यवहार होना चाहिए। उसके मान-मर्यादा और एकान्त का सम्मान होना चाहिए। उसके साथ यातनापूर्ण, अमानवीय या शर्मनाक व्यवहार नहीं किया जाना चाहिए।
- बल का प्रयोग तभी किया जाना चाहिए जब लागू होनेवाली कानूनी व्यवस्था के अनुसार उसकी आवश्यकता हो।

ياسايى خۇپايى بەپەلە دەكەن و ئامۇزگارلىق ياسايى سەرەتايى بۇ كەسەكە دابىن دەكرىت. بەلام ئەگەر پاش ئەو موافەقەت لەسەر دابىنكردى يارمەتلى ياسايى خۇپايى بۇ كەسەكە نەكرىت، ئەوا كەسە دەبىت كە لە گىرفانى خۇ خەرجىيەكانى كاروبارى ئامۇزگارلىق ياسايى سەرەتايى بدات.

جگە لەمانە، ئەو كەسە كە دەستگىر كراوہ مافى ترىشى ھەيە و دەتوانىت داواى بكات وە يان لە كاتى دەستگىر كرنەكەيدا دەبىت بۇ دابىن بكرىت، كە برىتىن لە:

- كەسە دەستگىر كراوہ كە مافى ئەوہى ھەيە كە خۇى دكتورىك بۇ پشكنىنى پزىشكىي خۇى دەستنىشان بكات، بەلام دەبىت خۇى خەرجىيەكانى دكتورەكە بدات. پشكنىنى پزىشكى دەبىت بە بى ئامادەبوونى ئەفسەرانى پۇلىس ئەنجام بدرىت، مەگەر لە حالەتلكدا نەبىت ئەگەر دكتورەكە داوا بكات كە ئەوان ئامادە بىن. ئەگەر كەسەكە پىويستى بە چارەسەرىي پزىشكىي بەپەلە ھەبىت، ئەوا ئەفسەرەكانى پۇلىس دەبىت دەستبەجى بە گوڭرەرى رىوشوئىنەكانى ياساكانى كە پەيوەندىيان بە دابىنكردى چارەسەرىي پزىشكىي بەپەلەوہ ھەيە، بۇ دابىن بگەن.

- مافى ناردنى نامەيەك بە مەبەستى داواى پاراستنى مافەكانى بۇ كارمەندى لىكۆلەرەوہى سكالاکانى دۇى دەولەت (ئۆمبەدسمان – ombudsman) و كۆمىتەى ئەووروى بۇ رىگرتن لە ئەشكەنجە و مامەلەى نامرۇقانە يان سووكايەتى يان سزادان (Committee for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment). كەسەكە مافى ئەوہى دەبىت كە دەستپىشخەرىيەك (داواكارى، سكال) لە ناو زەرفىكى نامەى داخراودا پىشكەش بكات. كە ئەمە ماناى ئەوہى پۇلىس مافى ئەوہيان نىە نووسىنەكە پىشكن (پاراستنى نەئىنى نامە بە پى دەستور) و ئەركى سەرشانپانە كە نامەكە بە بۇستى ئاسايى بۇ ئەدرەسەكە بنىرن.

- مافى ۸ سەعات پشووى بەردەوامى نەشيواو لە ماوہى ۲۴ سەعاتدا.

- مافى پىدانى ژەمە خواردن لە كاتى جياوازى رىكوپىكدا و دابىنكردى خواردىن تايبەتى لەبەر ھۇى پزىشكى وە يان بىروباوہرى ئايىنى.

- مافى ئەوہى كە ھەمىشە بئوانىت دەستى بگاتە ئاوى خواردنەوہ.

- كەسەكە دەبىت بە شيوەيەكى مرۇقانە ھەلسوكەوتى لەگەل بكرىت. رىز لە سەربەخۇيى و كەرامەتى بگىرىت. نابىت دوچارى ئەشكەنجە، مامەلەى نامرۇقانە يا سووكايەتى يان سزادان بىت.

- دەبىت ھىز تەنھا لە كاتىكدا بەكاربەئىرىت كە بە پى ئەنجامدانى مەرجه ياسايەكان ھىچ رىگەيەكى تر لە ئارادا نەبىت.

پاگانىدىكى مافەكان بۇ ئۇ كەسەنى كە دەستىگىر كراو

ئۇ كەسەنى كە لەسەر خاكى كۇمارى سۇقانىا دەستىگىر دەكرىت، بە پىنى ئۇ ياساينەنى لە كۇمارى سۇقانىا بەرپۇتە دەجىت، ئۇ مافى مۇڭ و ئازادىيە بىنەرەتپانەنى دەمىت، كە دارنۇراون بە پىنى دەستورى كۇمارى سۇقانىا، برونامە نىۋەدولەتپەكان و ئۇ دۇكىومەنتانەنى تر كە دەستىشاشانى ھەلسوكەوتى ئەفسەرانى پۇلىس سەبارەت بە كەسە دەستىگىر كراوكان دەكات.

ئەفسەرانى پۇلىس ئىركى سەرشانىيە كە دەستبەجى دواى دەستىگىر كىرنەكەت، دەربارەنى مافەكانت لە بواری رېوشوئىنە ياسايبەكاندا ئاگادارت بىكەنەو. لەبەر ئەوۋى دەشپت لە ماناى مافەكانت لە روانگەنى ياساۋە تۇ بە تەواۋى ئاگادار نەبىت وە يا بە تەواۋى تىنەگەبىت ، جا لەبەر ھەر ھۇيەك بىت، بۇيە ھەز دەكەين كە دەربارەنى ئۇ مافانە و چۆنەتتى بەدەست كەوتىيان و بەكارھىنانىيان زانىباربىيەكى نووسراۋى كوررت بخەينە بەردەست:

ئۇ كەسەنى لەسەر بناغەنى يەككە لەم ياساينە دەستىگىر دەكرىت: ياساى پۇلىس، ياساى تاۋانە گىشپىيەكان وە يان ياساى رېوشوئىنى تاۋانكارىيەكان وە يان بەپىنى ياساى كۇنترۇلى سىنورى دولەت، دەبىت بە زمانى زگماكى خۇى وە يان بە زمانىكى تر كە تىپىدەگات دەستبەجى ئاگادار بىكرىتەو كە دەستىگىر كراو، دەبىت ھۇكانى دەستىگىر كىرنەكەنى پىنگووترىت و ئاگادار بىكرىتەو كە ئۇ مافى ئەوۋى ھەيە كە ھىچ قەسەك نەكات، كە ئۇ دەستبەجى مافى يارمەتپى ياساى و موخامبى كە بە خواستى خۇى دەستىشاشانى بىكات ھەيە و دەتوانىت داۋا بىكات كە كەسىكى نىزىكى سەبارەت بە دەستىگىر كىرنەكەنى ئاگادار بىكرىتەو.

ئەگەر كەسە دەستىگىر كراو كە بىگانە بىت، ھەرۋەھا دەبىت بە زمانى زگماكى خۇى وە يان بە زمانىكى تر كە تىپىدەگات، ئاگادار بىكرىتەو كە مافى ئەوۋى ھەيە كە ئۇفېسى نوئىنەرەپتەنى دىپلۇماسى يان قونسولپەتتى (سەفارەتى) ۋوللاتەكەنى خۇى سەبارەت بە دەستىگىر كىرنەكەنى ئاگادار بىكرىتەو.

دەشپت ئەفسەرى پۇلىسكە ھەتا گەشتىنى موخامبەكە دەستىپىنەكات، بەلام ئەگەر لە ماۋەى دوو سەعات دواى ئاگادار كىرنەوۋى كەسەكە دەربارەنى مافەكانى موخامبەكە ئامادە نەبىت، ئۇ دەشپت ئەفسەرى پۇلىسكە دەستىپىنەكات.

ئەگەر ئۇ دواكەۋتە بىتتە ھۇى رېگرتن يان شىۋاندىنى كارەكە، ئۇ دەشپت ئەفسەرى پۇلىسكە كەسەكە دەستبەجى بەند بىكات (تەۋقىف بىكات)، وە يان بە پىنى شىۋەبەكى ياساى تر دەست بە كارەكانى بىكات.

كەسە گىراۋكە، بە درىژاى گىرنەكەنى مافى ئەوۋى ھەيە كە بىدەنگ بىت و ھىچ شىپىك نەلپت، مافى موخامبەكى ھەيە و مافى ئاگادار كىرنەوۋى ئۇفېسى نوئىنەرەپتەنى دىپلۇماسى يان قونسولپەتتى (سەفارەتى) ھەيە، كە دەتوانىت دەستبەجى وە يان ھەر كاتىكى تر لە ماۋەى گىرنەكەنى داۋاى ئەنجامدانى ئۇ مافانەنى بىكات بىگۇيدان بەۋەى كە لەۋانەيە پىشتر ئۇ مافانەنى رەت كىرپىتەو.

مافى بەدەستكەۋتتى يارمەتپى ياساى لە لاينەن موخامبەكەۋە ماناى ئەۋەيە كە دەشپت كەسە دەستىگىراۋكە، بە ئازادانە و بى چاۋدىرىيى، لە كاتى سەرادندا بە شەخسى پاستەۋخۇ قسە لەگەل موخامبەكەنى بىكات وە يان لە رېگەنى تەلەفۇنەۋە وە ياخود بە نامە لە رېگەنى پۇستەۋە. ئەفسەرى پۇلىسكە دەبىت مۇلەت بە موخامبەكە بىكات كە ئازادانە و بى ھىچ كۇسپ و رېگىك قسە لەگەل كەسە دەستىگىراۋكە بىكات. پىۋىستە كە ئەفسەرى پۇلىسكە گۆل لە قسە و گىتۇگۇكانى نىۋان موخامبەكە و كەسە دەستىگىر كراۋكە رانەگرىت؛ ئەگەرچى ئۇ بۇ ھەيە كە لە دورەۋە بە تەماشاكىرن چاۋدىرىيان بىكات.

ئەگەر ئۇ كەسەنى كە دەستىگىر كراۋ بە ھۇى بارى دارابىيەۋە ناتوانىت لە گىرفانى خۇى خەرجىيى موخامبەكە دابىن بىكات و بە كرى بگرىت، ئۇ ئۇ دەتوانىت بە گۆيرەنى ياساى كۇمەكى خەرجىيى ياساى داۋاى يارمەتپى ياساى خۇپاى بۇ بەكرىگىرتنى موخامبەكە بىكات، ئەمجا بەشى سەعاتەكانى پاش دەۋامى خەزەنگوزارىيى يارمەتپى ياساى خۇپاى، لىكەندەۋە دابىنكىرنى موخامبەكە ۋەكو يارمەتپىيەكى

وفضلا عن ذلك فالشخص القمبوض عليه لديه حقوق أخرى يستطيع المطالبة بها ويجب ضمان تطبيقها خلال عملية القبض عليه و هي:

- حق الحصول على العلاج الطبي من قبل طبيب يختاره، ويجب أن تتم الفحوص الطبية بدون وجود ضابط الشرطة إلا إذا طلب الطبيب المعالج غير ذلك. إذا احتاج الشخص إلي رعاية عاجلة فيجب علي الشرطة توفيرها فوراً تطبيقاً للقوانين المنظمة لحقوق الرعاية الطبية العاجلة.
- حق إرسال خطاب للمحقق القضائي و للجنة الأوروبية لمنع التعذيب و المعاملات و العقوبات غير الإنسانية أو التي تحط من قدر الإنسان يطلب فيه حماية حقوقه. ويكون للشخص حق تقديم طلب أو شكوى داخل مطروف محكم الإغلاق، مما يعني أن ضابط الشرطة ليس لديه الحق في قراءة محتويات ذلك الخطاب (الحماية الدستورية لخصوصية المكاتبات) كما أنه مطالب بأن يرسل الخطاب للمرسل إليه عن طريق البريد العادي.
- حق الحصول على فترة راحة غير متقطعة لمدة 8 ساعات خلال مدة 24 ساعة.
- حق الحصول على الوجبات على مسافات زمنية ملائمة ويشمل ذلك الأطعمة الخاصة التي تفرضها الأسباب الطبية أو المعتقدات الدينية.
- حق الحصول على ماء شرب بشكل مستمر.
- يجب أن يتم التعامل مع الشخص بشكل إنساني كما يجب الحفاظ على خصوصيه و كرامته، و لا يجب تعريضه للتعذيب أو العقوبات أو المعاملات غير الإنسانية أو التي تحط من قدره و كرامته.
- لا ينبغي استخدام القوة إلا إذا لم يمكن تجنب ذلك و يجب أن يتم هذا طبقاً للقواعد القانونية المطبقة.

لائحة حقوق الشخص المقبوض عليه

الشخص الذي يلقى القبض عليه داخل أراضي جمهورية سلوفينيا طبقاً للقوانين المعمول بها في جمهورية سلوفينيا مكفول له جميع حقوق الإنسان والحريات الأساسية التي يكفلها دستور جمهورية سلوفينيا والمواثيق الدولية وجميع القواعد المنظمة لتصرفات وسلوك ضباط الشرطة فيما يتعلق بالأشخاص المقبوض عليهم.

ضباط الشرطة ملزمون بإعلامك بجميع حقوقك الإجرائية فور إلقاء القبض عليك، وحيث إن من الممكن أن تكون غير مدرك إدراكاً تاماً معنى حقوقك القانونية أو تكون غير متفهم لها للعديد من الأسباب والظروف فإننا نؤي أن نوفر لك المعلومات حول هذه الحقوق بشكل كتابي مختصر و حول وسائل ضمان تطبيق تلك الحقوق وممارستها.

الشخص الذي يتم احتجازه طبقاً لقانون الشرطة أو القانون الجنائي العام أو قانون الإجراءات الجنائية يجب أن يُبلغ فوراً - سواء كان ذلك بلغته الأم أو بأي لغة أخرى يفهمها - أنه قد تم إلقاء القبض عليه وأن يُعلم بأسباب هذا الاعتقال، وأن ينصح بأنه غير مضطر إلى التصريح بأي شيء، وأن لديه الحق في الحصول على المساعدة القانونية ومحام للدفاع عنه يختاره هو و أن بإمكانه طلب إبلاغ أقرب الأقارب له بهذا الاعتقال.

إذا كان الشخص المقبوض عليه مواطناً أجنبياً فيجب إعلامه - سواء بلغته الأم أو بأي لغة أخرى يفهمها - أن لديه الحق في طلب إبلاغ مكتب التمثيل الدبلوماسي أو القنصلي الملائم التابع لدولته الأصلية بهذا الاعتقال.

ينبغي على ضباط الشرطة عدم الاستمرار في الإجراءات حتى وصول المحامي، ولكن إذا لم يصل المحامي خلال ساعتين من لحظة إبلاغ الشخص بحقه في الحصول على محام فيمكن للضباط الاستمرار.

يمكن لضباط الشرطة إحضار أو احتجاز الشخص فوراً، أو الاستمرار طبقاً لشكل آخر من أشكال الإجراءات القانونية إذا كان التأجيل قد يمنع الإجراء أو يهدده.

الشخص المحتجز لديه الحق في عدم التصريح بشيء و حق الحصول على محام للدفاع عنه و حق إبلاغ مكتب التمثيل السياسي أو القنصلي خلال فترة الاعتقال بأكملها، ويمكنه ممارسة هذه الحقوق فوراً أو في أي لحظة تالية خلال فترة اعتقاله بغض النظر عما إذا كان قد تخلى عن تلك الحقوق سابقاً.

ويعني حق الحصول الفوري على محام لتقديم العون القانوني أن الشخص المقبوض عليه يستطيع الاتصال شفهيًا بمحاميه بشكل مباشر وبكل حرية وبدون إشراف خلال الزيارة أو عن طريق الهاتف أو البريد. و يجب أن يكفل ضباط الشرطة للمحامي الاتصال الحر وبدون أية عراقيل بهذا الشخص. كما ينبغي على ضباط الشرطة عدم الإنصات للحديث الدائر بين المحامي والشخص المقبوض عليه ذلك، و لكن يمكن مراقبتهم بالنظر.

إذا كان الشخص المقبوض عليه غير قادر مادياً على توكيل محام، فسوف يحق له المطالبة بمساعدة قانونية مجانية وفقاً لقانون المساعدة القانونية المجانية. وإذا تمت المطالبة خارج حدود ساعات العمل الرسمية لخدمة المساعدة القانونية، فسوف يتم اعتبار تعيين محام في هذه الحالة مساعدة قانونية عاجلة بالمجان وتأخذ صفة المشورة القانونية الأولى. إذا لم يتم اعتماد المساعدة القانونية المجانية فيما بعد، فسوف يتحمل الشخص المقبوض عليه تكاليف المشورة القانونية الأولى.

علاوه بر آن، فردی که دستگیر شده است حقوق دیگری نیز دارد که می تواند آنها را درخواست نماید و این حقوق در طی دستگیری باید تضمین شوند، به این ترتیب که:

- حق دریافت خدمات درمانی به انتخاب و به هزینه خودش. آزمایشات پزشکی باید بدون حضور پلیس انجام شوند مگر اینکه توسط پزشک درخواست شود. اگر فرد نیاز به کمک پزشکی سریع داشته باشد، پلیس وظیفه دارد که این نیاز را فوراً بر اساس قوانین مرتبط به کمک فوری پزشکی بر آورده کند.
- حق دارد به سازمانهای دادرسی و کمیته اروپایی جلوگیری از شکنجه و رفتار غیر انسانی یا رفتار تحقیر کننده یا تنبیه بدنی نامه بنویسد. افراد حق دارند که يك لایحه (درخواست، شکایت) در يك پاکت مهر و موم ارسال کنند، به این معنی که افسر پلیس حق ندارد نوشته را بررسی کند (حفاظت از محرمانه بودن نامه بر اساس قانون اساسی) و ملزم است که نامه را از طریق پست عادی به گیرنده نامه ارسال کند.
- حق دارد که در دوره ۲۴ ساعته، ۸ ساعت استراحتش قطع نشود.
- حق دارد که غذای خود را در فاصله های زمانی مناسب دریافت کند، شامل رژیمهای مختلف به دلایل پزشکی یا باورهای مذهبی.
- حق دارد که دسترسی ثابت به آب آشامیدنی داشته باشد.
- پلیس باید با فرد رفتاری انسانی داشته باشد. احترام و حریم خصوصی آنها باید محترم شمرده شود. آنها را نباید شکنجه، تحقیر یا تمسخر یا تنبیه بدنی نمود.
- از زور تنها زمانی استفاده خواهد شد که نتوان از آن اجتناب کرد و اعمال زور بر اساس مواد قانونی قابل اجرا انجام خواهد شد.

اعلامیه حقوق افرادی که دستگیر شده اند

متعاقب قوانین قابل اجرا در جمهوری اسلوونی فردی که در قلمرو جمهوری اسلوونی دستگیر شده است دارای حقوق انسانی اصلی و آزادی بر اساس قانون اساسی جمهوری اسلوونی، کنوانسیونهای بین المللی و دیگر اسناد مربوط به وظایف کارکنان پلیس در رابطه با افراد زندانی است.

کارکنان پلیس موظفند فوراً پس از دستگیری فرد را از حقوق رویه ای اش آگاه کنند. بنابراین ممکن است بنابر شرایط مختلف، قبل از رسیدگی قانونی معنای حقوق واقعی خود را ندانید یا از آنها کاملاً مطلع نباشید. و ما به شما اطلاعات مكتوب و مختصری در مورد حقوق و روشهای تضمین انجام این حقوق به شما ارائه می کنیم:

فردی که بر اساس قانون پلیس، قانون جرائم عادی یا قانون جرائم کیفری یا متعاقب قانون کنترل مرزی دستگیر شده است باید فوراً به زبان مادری اش یا به زبان دیگری که متوجه می شود از این مطلب آگاه شود که دستگیر شده است و دلیل دستگیری به او گفته شود و به او گفته شود که لازم نیست چیزی بگوید و اینکه او حق دارد از يك مشاور حقوقی مستقیم و يك وکیل به انتخاب خودش کمک بگیرد و او حق دارد که خواهد تا به نزدیکانش خبر دستگیری اش داده شود.

اگر فرد دستگیر شده يك تبعه خارجی است، باید به او به زبان مادری اش یا زبان دیگری که متوجه میشود اطلاع داده شود که دستگیر شده است و حق دارد که بخواهد تا يك دفتر نمایندگی رسمی/ دیپلماتیک یا کنسولگری از دستگیری اش مطلع شود.

پلیس نیابستی تا قبل از رسیدن وکیل متهم رسیدگی را آغاز کند با این حال اگر در مدت دو ساعت از زمانی که به فرد اطلاع داده می شود به محل نیاید افسر پلیس می تواند به رسیدگی ادامه دهد.

افسر پلیس می تواند فوراً فرد را با خود ببرد یا بازداشت کند، یا همزمان روش تعریف شده حقوقی دیگری را پیگیری کند، در این صورت چنین تاخیراتی می تواند از اقدام جلوگیری کند یا آن را به خطر بیاندازد.

فرد دستگیر شده باید حق داشته باشد که در کل زمان بازداشت ساکت بماند، حق دارد که دسترسی به وکیل داشته باشد و حق دارد که به نماینده کنسولی / دیپلماتیک کشورش اطلاع داده شود. این کار می تواند فوراً انجام شود یا در هر زمان بعد از دستگیری، بدون توجه به این حقیقت که این حقوق نادیده گرفته شده باشند.

حق دسترسی سریع به کمک حقوقی یک وکیل به این معنی است که فرد دستگیر شده می تواند بطور مستقیم و شفاهی آزادانه و بدون بازرسی بر اساس بازدید، تلفن یا نامه با وکیل خود صحبت کند. افسر پلیس بایستی تماس رایگان و بدون ممانعت با وکیل را تضمین کند. بنا به خواسته وکیل یا فرد دستگیر شده، افسر نباید به صحبتهای آنها گوش دهد؛ بلکه باید فقط از نظر دیدی آنها را تحت نظر داشته باشد.

اگر فردی که به علت جرم دستگیر شده است از نظر مالی نتواند وکیل بگیرد، و برای کسب اطمینان از اینکه روند رسیدگی عادلانه باشد، پلیس باید بنا به درخواست او و با هزینه دولت برایش یک وکیل بگیرد. در خارج از ساعات عادی اداری خدمات رایگان حقوقی و گرفتن وکیل باید به عنوان یک کمک رایگان حقوقی به شکل مشاوره حقوقی باید ارائه گردد. اگر پس از آن کمک رایگان حقوقی نایبید نشود، فرد باید هزینه های مشاوره ابتدایی را نیز خودش بپردازد.

په حیث د بېرني وړیا قانوني مرستې په توګه وپېژندل شي. که چیرې وړیا قانوني مرستې وروسته منظور نشي، دا کس باید د لومړنی قانوني مشوري مصرف په خپله غاړه واخلي.

برسېره پردې د بندي سړي نورهم ډېر حقونه دي چې هغه د هغې غوښتنه کولې شي یا چې د بندي توب په موده کې تضمین شي یعنی:

- دا حق چې د خپلې خونې معالج ډاکټر لخوا، د دوي په خپل مصرف، معاینه شي. طبي معاینه باید د پولیس افسر له حضور نه پرته ترسره شي، مګر دا چې ډاکټر په دې اړه بل ډول غوښتنه کړي وي. که چیرې بندي سړی ته سم دستې طبي مرسته پکار وي نو پولیس باید ژر تر ژره، د هغو قوانینو سره سم چې د فوري طبي مرستې په اړه دي، هغه سمبال کړي.
- مستنطق ته د خپلو حقونو د ساتنې لپاره او اروپایي کمیټې ته د تشدد. غیر انساني او خراب سلوک د مخنیوي لپاره. بندي کس د خط لیکلو حق لرلې شي. به یو بنده کڅوړه کې یو ابتدایي درخواست، شکایت، وړاندې کړي. د دې مطلب دا چې افسر ته دا هیڅ حق نشته چې دا لیک گوري. (په باوري توګه د لیک قانوني محرمیت) او دا یې ذمه واري ده چې خط په باقاعده ډاک هم په دغه پته واستوي.
- په څلورویشت ساعتونو کې اته ساعته یې له مداخلې د ارام کولو حق.
- د مناسب وقفو وروسته ډوډۍ ترلاسه کولو حق. چې په کې د طبي وجوہاتو او یا د مذهبي عقائدو په اساس خصوصي خوراک هم شامل دي.
- د څښلو او بوته د تل لاسرسی حق.
- د سړي سره باید په انساني طریقه سلوک کړای شي. د هغه د یوازی توب او وقار احترام او کړای شي. دوي باندې تشدد کول او دوي سره غیر انساني یا خراب سلوک جواز نلری.
- د مروجہ قانون ترلاندې د زور استعمال یوازی هغه وخت پکار دي چې کله له دې نه بغیر بله چاره نه وی او هغه هم یوازی د مروجہ قانون ترلاندې.

نیول شوي سړي ته د حقونو خبرتیا

هر هغه سړی چې د سلونیا جمهوریه په خاوره کې نیولی شوی وي نو هغه د سلونیا جمهوریه د قانون سره سم هغه ټول بنیادي انساني حقونه او هغه ټولې ازادۍ هم چې د جمهوریه سلونیا په اساسي قانون کې، نړیواله لوظنامو او نورو اسنادو له مخه چې د یو پولیس افسر د یو نیول شوي سړي سره رویه منظموي هم لرلی شي.

د ستاسې له نیولو نه وروسته پولیس افسران په دې مجبور دي چې تا د خپل حقوقي کړنلارې نه خبر کړي. امکان لري چې د ځنې وجوهاتو تر مخه ته د خپلو حقونو کوم چې ته د قانون له مخې تر لاسه کولې شی نه نې خبر او یا د هغې په معنی نه پوهیږی نو مونږ غواړو چې تا له د دغو حقونو متعلق لږ غوندې لیکلې معلومات درکړو کوم چې دا حقونه تضمینوي او عملي کوی.

هرهغه څوک چې د پولیس قانون، د عمومي تیریو قانون یا د مجرمانه طرز العمل قانون او یا د دولت سرحدي څارلو د قانون تر مخه نیولې شوي وي. نو د نیولو نه وروسته پخپله مورنۍ ژبه یا په بله هغه ژبه چې دې پرې پوهیږي د ته خبر ورکړي چې دوي هغه نیولې دي. او د نیولو وجوهات هم ورته څرگند کړی. او دا هم ورته وائي چې دوي باید څه اونه وائي او دوي قانوني مرستې تر لاسه کولو لپاره زر تر زره د خپلې خوښې کوم وکیل هم نیولې شي. او د نژدې خپلو خپلوانو ته د خبر ورکولو غوښتنه هم کولې شي.

که چیرې نیول شوي سړی بیگانه وي. نو دوي هم پخپله مورنۍ ژبه یا په هغه ژبه چې دې پرې پوهیږي ژر تر ژره خبر کړي. چې دوي د دې غوښتنې حق لري چې د خپل هېواد یو مناسب سلاکار او یا سیاسي نمائنده د دوي د نیولو نه خبر کړای شي.

پولیس باید چې د وکیل د راتلو پورې څه قسمه قانوني اجراءات ونه کړي. خو که چیرې ته نیول شوي سړي ته د خبر ورکولو نه دوه ساعته وروسته هم وکیل را نه غلو نو بیا پولیس خپله کاروايي په وړاندې بیولی شي.

پولیس افسر کولای شي چې په چټکۍ سره متهم راولي یا نې بندي کړي، یا پر بل قانوني شکل اقدام کړي. په دې صورت بڼایي دغه راز څنهد عمل مخنیوي وکړي یا نې تهدید کړي.

بندي سړی دا حق لري چې خاموش پاتې شي، وکیل ونیسي او سیاسي/ سلاکار نمائنده خبر کړي، د بندي توب دا حقونه هغه د نیولو د ټولې مودې لپاره پکار راوستلې شي. که د نیولو نه سمدلاسه وروسته وي او که د بندي توب په ټوله موده کې څه وخت هم غواړي نو پکار راوستلې شي. که هر څو هغه د دې نه وړاندې دا حقونه نه وي تر سره کړي

د وکیل قانوني مرستې ته د سمدلاسه حق لرلو نه مطلب دا دی چې بندي سړی کولای شي د خپل وکیل سره مستقیم شفاهی خبری، آزادانه او بغیر د څه څارني وکړي، که مخامخ لیدل وي، یا د تېلفون او یا هم د بریښنالیک په واسطه. پولیس افسر باید دا تضمین کړي چې بندي د خپل وکیل سره بغیر د څه څنډ اچولو نه ملاقات کړي. پولیس افسر باید د وکیل او بندي سړي تر منځ خبرې وانه وري، سره د دې چې د دوي یوازي په لید څارل کیږي.

که چیرې هغه کس چې نیول شوي وي د د خپل مالي وضعیت په وجه د وکیل نیولو وس نلري، داسې کس کولای شي د وریا قانوني مرستې له قانون سره سم د وریا قانوني مرستې او کمک غوښتنه وکړي. که چیرې دا وریا قانوني مرسته د عمومي دفتری وختونو پرته بل وخت وي، د وکیل مقرول باید د لومړنی قانوني مشورې

مزید برآں گرفتار شدہ شخص کے کچھ اور حقوق بھی ہوتے ہیں جن کے حصول کا وہ مطالبہ کر سکتا ہے یا جو کہ اسے حراست کے دوران یقینی طور پر ملنے چاہئیں۔ یہ حقوق درج ذیل ہیں:

- اپنے خرچ پر اپنی مرضی کے ڈاکٹر سے چیک کرانے کا حق۔ گرفتار شخص کا طبی معائنہ پولیس افسروں کی غیر موجودگی میں کرایا جانے حتیٰ کہ ڈاکٹر خود پولیس افسروں کی موجودگی کی درخواست نہ کرے۔ اگر مذکورہ شخص کو فوری طبی معاونت کی ضرورت ہو تو پولیس افسروں کو فوری طبی معاونت کے قانون کے تحت فوری مہیا کریں۔
- ثالث یا European Committee for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment کو اپنے حقوق کے تحفظ کے مطالبے کے لئے خط بھیجنے کا حق۔ گرفتار شدہ شخص کو یہ (خط) درخواست، شکایت (سیل بند لفافے میں بھیجنے کا حق ہو گا جس کا مطلب ہے کہ پولیس افسر کو ایسے خط کے مندرجات پڑھنے کا حق نہیں ہے) خط کی رازداری کا آئینی تحفظ (اور اس پر لازم ہے کہ اس خط کو عام ڈاک کے ذریعے مکتوب علیہ کو ارسال کرے۔
- 24 گھنٹے کے عرصے کے دوران بغیر مداخلت کے 8 گھنٹے آرام کا حق۔
- مناسب وقفوں کے بعد کھانے کی فراہمی کا حق۔ طبی وجوہات یا مذہبی عقائد کی بنیاد پر خاص کھانے کی فراہمی۔
- پینے کے پانی تک مستقل رسائی کا حق۔
- گرفتار شدہ شخص سے شائستگی کا سلوک کیا جانا چاہیے، اس کی خلوت اور وقار کا احترام کیا جانا چاہیے۔ اس کو تشدد، غیر انسانی یا تضحیک بھرے سلوک یا سزا کا نشانہ نہیں بنایا جانا چاہیے۔
- طاقت کا استعمال صرف اسی صورت میں کیا جا سکتا ہے اگر نافذ کردہ قانونی شقوں پر چلتے ہوئے اس سے گریز ممکن نہ ہو۔

گرفتار شدہ شخص کے حقوق کا نوٹس

ریپبلک آف سلووینیا (Republic of Slovenia) کی سر زمین پر ریپبلک آف سلووینیا کے قوانین کے تحت گرفتار کئے جانے والے شخص کو ریپبلک آف سلووینیا کے آئین، انٹرنیشنل کنونشنز (International Conventions) اور گرفتار شدگان کے ساتھ پولیس افسروں کے رویے کو باضابطہ بنانے والی دستاویزات میں بیان کردہ بنیادی انسانی حقوق اور شخصی آزادی حاصل ہو گی۔

پولیس افسروں پر لازم ہے کہ گرفتاری کے بعد فوری طور پر آپ کو آپ کے جملہ حقوق سے مطلع کریں۔ ممکن ہے کہ کسی وجہ سے آپ کو اپنے قانونی حقوق کا پتہ نہ ہو، اس لئے ہم آپ کو ان کے بارے میں، اور ان کا حصول یقینی بنانے اور ان پر عمل درآمد کے طریقوں کے بارے میں، مختصر تحریری معلومات دینا چاہیں گے:

پولیس ایکٹ جنرل آفنسز (Offences) ایکٹ یا کریمینل پروسیجر (Criminal Procedure) ایکٹ کے تحت، یا اسٹیٹ بارڈر کنٹرول ایکٹ کے نتیجے میں حراست میں لئے جانے والے شخص کو فوری طور پر اس کی مادری زبان میں یا کسی اور ایسی زبان میں جو کہ وہ سمجھتا ہو، آگاہ کیا جانا چاہیئے کہ اسے گرفتار کر لیا گیا ہے۔ اسے گرفتاری کی وجوہات سے مطلع کیا جانا چاہیئے اور بتایا جانا چاہیئے کہ اس پر کچھ بھی بتانا لازم نہیں ہے، اسے فوری قانونی امداد اور اپنی مرضی کے وکیل تک رسائی کا حق حاصل ہے، اور یہ کہ وہ اپنے قریبی رشتہ داروں تک اپنی گرفتاری کی اطلاع پہنچانے کا مطالبہ کر سکتا ہے۔

اگر گرفتار شدہ شخص کسی اور ملک کا باشندہ ہے تو اسے اس کی مادری زبان میں یا کسی اور ایسی زبان میں جو کہ وہ سمجھتا ہو، اس بارے میں بھی آگاہ کیا جانا چاہیئے کہ اسے حق حاصل ہے کہ وہ اپنے ملک کے سفارتخانے تک اپنی گرفتاری کی اطلاع پہنچانے کا مطالبہ کرے۔

پولیس افسر وکیل کی آمد تک کارروائی ملتوی کر سکتا ہے۔ تاہم اگر گرفتار شدہ شخص کو وکیل کے حصول کے حق سے مطلع کرنے کے دو گھنٹے کے اندر وکیل کی آمد نہ ہو تو پولیس افسر کارروائی شروع کر سکتا ہے۔

پولیس افسر فوری طور پر بھی ملزم کو حراست میں لے سکتا ہے یا متعین کردہ دیگر قانونی طریقہ کار کے تحت کارروائی شروع کر سکتا ہے اگر اس امر کا ملٹوی کرنا قانونی کارروائی میں کسی قسم کی رکاوٹ یا اسے خطرے میں ڈالنے کا باعث بن سکتا ہو۔

حراست میں لئے گئے شخص کو گرفتاری کے پورے عرصے کے دوران خاموش رہنے، وکیل کی خدمات حاصل کرنے اور اپنے ملک کے سفارتخانے کو مطلع کروانے کا حق حاصل ہو گا۔ یہ حقوق فوری طور پر با عذرا حراست کسی وقت بھی استعمال کیا جا سکتے ہیں چاہے ملزم نے پہلے ان حقوق سے دست برداری کا اعلان ہی کیوں نہ کیا ہو۔

ایک وکیل سے فوری قانونی مدد کا مطلب ہے کہ گرفتار شخص وکیل کے آنے پر، فون یا ای میل کے ذریعے اس سے بلا روک ٹوک زبانی، آزادانہ اور بغیر کسی نگرانی کے رابطہ کر سکے۔ پولیس افسر کو ایسے شخص کے ساتھ وکیل کا آزادانہ اور بلا رکاوٹ رابطہ یقینی بنانا چاہیئے۔ پولیس افسر کو گرفتار شخص اور وکیل کی گفتگو نہیں سننی چاہیئے؛ چاہے ان کی نگرانی ہی کی جارہی ہو۔

اگر گرفتار شدہ شخص اپنی مالی حالت کے باعث وکیل کی خدمات حاصل کرنے کے قابل نہ ہو تو ایسا شخص مفت قانونی مدد کے ایکٹ کے تحت بلا قیمت قانونی مدد کی درخواست کر سکتا ہے۔ مفت قانونی مدد معمول کے دفتری اوقات کار کے بعد ایک وکیل کا کام اولین قانونی مشورے کی صورت میں فوری مفت قانونی مشاورت سمجھی جائے گا۔ اگر اس کے بعد مفت قانونی مدد کی منظوری نہ دی جائے تو مذکورہ شخص اولین قانونی مدد کی اخراجات خود ادا کرے گا۔

